

SYN RGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öewersauer - Wootz



"Cool summer"



**Betret Wunnen
Doheem**



**Dag vun der
Mobilitéit**

INVITATIOUN

Ausstellung vu Keramikén aus dem
Atelier Protégé « Op der Schock »

zu Esch-Sauer am Hôtel de la Sûre - 1, rue du Pont
L - 9650 Esch-sur-Sûre

D'Ausstellung ass op vum
10. September bis 15. Oktober 2010
Méindes bis Sondes vu 9.00 bis 21.00

Atelier Protégé

Op der Schock



BOUTIQUE

RAY-JEAN'S

VENEZ DECOUVRIR NOS COLLECTIONS
AUTOMNE - HIVER 2010/2011
POUR HOMMES ET DAMES



Knauf Shopping Center

19, route de Sarstigne L-9618 Pommerech
Tel. +352 26 950 696

Habay-La-Neuve

11, rue Emile Baudoux B-6720 Habay La Neuve
Tel. +32 61 42 21 62

www.rayjeans.be

Bien sortir au Luxembourg,
ce n'est pas seulement
choisir où l'on va mais surtout
comment on y va!

 **8002 10 10**

Le Night Rider circule tous les weekends entre 18h - 5h.
www.nightrider.lu

night rider 
pick me up

Sommaire

Inhalt



4-6



11



14-15



19



22-24



34-35



38-39

- 3 **Edito**
- 4-6 **Vous avez la parole!** - Komm schwätz mat!
- 7 **Naturpark Obersauer**
Dag vun der Mobilitéit - Sonndeg, 26. September 2010
- 8-9 **5 Joer Late Night Bus**
Un plus de liberté partout dans le nord du pays
E Stéck Fräiheet flächendeckend am ganzen Norden
- 10 **Forum pour l'Emploi: Le Bummelbus arrive**
Der Bummelbus fährt vor
- 11 **Night Rider: Sortir en sécurité** - Ausgehen ohne Gefahr
- 12 **RBS: Mobilité et sécurité sur la route - y compris pour seniors**
Mobil und sicher im Straßenverkehr - auch im Alter
- 13 **Hëllef Doheem: Betreit Wunnen Doheem**
La mobilité- un des facteurs clés du succès du projet-pilote de trois communes de la région LEADER Redange-Wiltz
Mobilité, ein Schlüsselfaktor für den Erfolg des Pilotprojektes von drei Gemeinden der LEADER-Region Redange-Wiltz
- 14-15 **Beckerich électrifie la mobilité** - Beckerich elektrisiert die Mobilitéit
- 16-18 **"Démarche régionale Jeunes"**
Body-Kicker - Kick North Watch South - Tables Rondes
- 19 **Réidener Jugendtreff - Workshops**
- 20-21 **Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.l.: Cool summer in Wiltz**
- 22-24 **Mir schwätzen och Lëtzebuergesch! L'intégration a besoin de partenariat: apprendre le luxembourgeois à l'aide d'un coach**
Mir schwätzen och Lëtzebuergesch! Intégratioun brauch Partnerschaft: Lëtzebuergesch léiere mat engem Coach
- Accompagnement scolaire à l'école fondamentale: Un pas de plus vers l'égalité des chances!**
Lernbegleitung in der Grundschule:
Ein weiterer Schritt in Richtung Chancengleichheit
- 25 **Cube 521: Highlights Octobre-Décembre**
- 26-27 **Discours Wiltz - "Culture et participation"**
"Kultur und Partizipation"
- 28-29 **Agenda**
- 30 **Autisme Luxembourg a.s.b.l. - Portes-Ouvertes**
- 31 **Gender Haus - Staark Regioun - Staark Fraen**
2^{ème} Foire des entreprises féminines - 2. Messe der Frauenbetriebe
- 32-33 **ClimEEC: Contribuez à la protection de l'environnement - chez vous!**
Aktiven Ëmweltschutz, och bei Iech doheem
- 34-35 **Contrat de Rivière de la Haute-Sûre**
Gewässervertrag Obersauer
- 36 **Maison de l'Eau de l'Attert: Faune & flore**
Tier- & Pflanzenwelt
- 38-39 **Pump it down! Pompes de chauffage modernes: Economiser de l'énergie et de l'argent.**
Pump it down! Mit modernen Pumpen - Strom & Geld sparen

Impressum

Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre; Lutgen Christine;
Kieffer Carlo; Verscheure Patrice; Jacques Fons; Schmitz Thomas;
Kauten Paul; Notarnicola Vincianne

Rédacteur

Angel Marc

Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

Crédit photographique

1^{ère} page © Tino Thoß - Fotolia.com

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20
F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Décembre 2010



Tirage 17.800 exemplaires dont 17.654 exemplaires distribués gratuitement

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Oewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:
l'Europe investit dans les zones rurales.

Edito

Dans les vastes forêts et steppes de la préhistoire, nos ancêtres vivaient en nomades. Toujours à la recherche de nourriture, ils suivaient les migrations du gibier au gré des caprices du climat, récoltant fruits, céréales et racines qu'ils trouvaient sur leur passage. Quelles distances ces hominidés, qui se déplaçaient toujours en petits groupes, pouvaient-ils bien parcourir en une journée, une saison, une année? – Au fil des millénaires, l'homme est devenu sédentaire. Dit-on.

Il semble que, depuis qu'il a décidé de se créer un chez-soi avec tout ce que cela entraîne de responsabilité, de fidélité et de labeur, l'homme ne peut regarder vers le loin sans un certain pincement au cœur. Pourquoi sinon aurait-il investi tant de créativité, sacrifié tant de vies et causé tant de dégâts pour la simple perspective de pouvoir à tout moment prendre la route?

La mobilité, la possibilité de nous déplacer le plus vite, le plus loin et le plus librement possible, répond sans doute à un de nos besoins les plus fondamentaux. Rien ne sert de faire les bons apôtres en niant cette évidence.

Loin de vouloir prêcher la morale, nous vous proposons donc sur les pages qui suivent l'une ou l'autre réflexion sur nos habitudes de déplacement ainsi que quelques moyens de transport aussi sympathiques qu'innovateurs qui, tout comme ce petit magazine, ne sont pas faits pour changer le monde, mais dont l'usage régulier et conscient contribuera éventuellement, chers amis nomades, à ce que nous laissions moins de traces sur notre passage.

In den weiten Wäldern und Steppen der Urzeit lebten unsere Vorfahren als Nomaden. Auf der Suche nach Nahrung folgten sie den Tierwanderungen und sammelten, den klimatischen Launen ausgeliefert, Früchte, Getreide und Wurzeln im Vorüberziehen. Welche Entfernungen mögen diese Hominiden, die sich stets in Gruppen fortbewegten, an einem Tag, einer Jahreszeit, einem Jahr zurückgelegt haben? – Im Laufe der Jahrtausende wurde der Mensch dann sesshaft. Sagt man.

Seit dem Entschluss, sich ein Zuhause zu erschaffen, mit all der Verantwortung, Treue und Arbeit, die das mit sich bringt, scheint der Mensch nicht mehr ohne ein gewisses Bedauern in die Ferne blicken zu können. Warum sonst hätte er wohl soviel Kreativität eingesetzt, so viele Leben geopfert und soviel Schaden angerichtet, nur um der Aussicht wegen, jederzeit das Weite suchen zu können?

Sicherlich befriedigt Mobilität, das heißt die Möglichkeit, sich so schnell, so weit und so frei wie möglich fortbewegen zu können, eines unserer tiefsten Grundbedürfnisse. Diese Binsenweisheit abzustreiten wäre scheinheilig.

Ohne uns zu Moralaposteln aufspielen zu wollen, haben wir uns auf den nachfolgenden Seiten den einen oder anderen Gedanken zu unseren Gewohnheiten in Sachen Mobilität gemacht und stellen Ihnen einige Transportmittel vor, die, genauso wie unser Magazin, nicht geschaffen sind, um die Welt aus den Angeln zu heben, deren regelmäßiges und bewusstes Benutzen jedoch dazu führen könnte, dass wir, liebe Nomadenfreunde, bei unseren Wanderungen etwas weniger Spuren hinterlassen.

Vous avez la parole!

Komm schwätz mat!

Voilà quinze ans déjà qu'un slogan bien sympathique fit le tour du canton de Redange. "Komm fuer mat!" ("Allons-y en bus!") était l'appel lancé afin d'inviter les habitants à faire, pour des motifs écologiques évidents, un usage plus régulier des transports en commun. Les besoins et habitudes de la population furent scrupuleusement étudiés, la fréquence des courses considérablement augmentée. (cf. Synergie N° 3 / septembre 2009)

Le succès fut incontestable, l'exemple fit école. Des initiatives louables, que ce soit au niveau local, régional ou même européen, ont vu le jour depuis lors. Le Ministère des transports mène pour sa part campagne sur campagne, toujours avec les mêmes intentions: limiter le trafic individuel, mettre fin à l'encombrement perpétuel des routes, et par tout ceci réduire enfin les émissions de CO₂.

L'enjeu est connu, les objectifs sont clairs, les atteindre devient plus qu'urgent. Nous le savons tous. Et pourtant...

Imaginons que par un beau matin d'été, à 9h00, vous ayez un rendez-vous important à Luxembourg, en plein centre-ville (ce qu'il faut éviter à tout prix!). Par la même occasion, il vous reste une course à faire dans un centre commercial à la périphérie. Et, tant que vous y êtes, un ami vous attend à midi pour aller manger dans un endroit "in", disons au Kirchberg (décidément, on ne vous envie pas!). Bref, il n'y a pas d'autre solution: il faut prendre la voiture.

Pour votre voyage virtuel, nous vous laissons le choix (imaginaire) entre une 4 X 4 équipée d'un moteur de 2,4 l et d'une suspension à ressorts hélicoïdaux, qui permet au véhicule de maintenir le contact entre les roues et le sol, et de s'adapter à toutes les surfaces (on ne sait jamais, avec tous ces chantiers!) et un monospace pouvant transporter jusqu'à 7 personnes, particulièrement économique pour un véhicule de ces dimensions, surtout lors de longs trajets. Votre décision est prise? Alors en route, il est grand temps! Le ciel est bleu, le soleil brille.

Premier obstacle: un feu rouge à la sortie du village, que quelqu'un a dû oublier là par hasard et qui refuse obstinément de passer au vert. Faut-il éteindre le moteur? En tout cas, le chauffeur de camion qui attend devant vous, ne semble guère s'en soucier, puisqu'une fumée noirâtre sort de son tuyau d'échappement. Il fait chaud. Quelques nuages apparaissent à l'horizon.

Enfin, vous pouvez y aller. Après avoir dépassé le camion ainsi que deux tracteurs avec remorques dans une montée entre deux virages, vous appuyez sur le champignon, car il faut récupérer le temps perdu. Mais au bout de quelques kilomètres, vous voilà pris au piège. Où aviez-vous donc la tête pour oublier que la route que vous avez l'habitude de prendre est barrée depuis des mois? Les panneaux de déviation sont envahis par une végétation abondante (attention, fauchage tardif!). Le ciel s'assombrit.

Le détour est long et tortueux, toutefois le paysage est splendide. En revenant sur le trajet régulier, vous hésitez entre deux possibilités pour le reste du périple: autoroute ou route nationale? Celle-ci passe par des faubourgs interminables, avec des carrefours et des passages pour piétons tous les deux cents mètres. Vous optez pour l'autoroute. Les premières gouttes tombent.

Mauvais plan! Vous freinez sec pour ne pas heurter la dernière voiture qui attend de pouvoir se ranger dans la file. Ce qui vous donne tout le temps d'admirer le bolide devant vous, dont le moteur rugit de temps en temps, signe distinctif d'un tempérament dominateur et impatient, tant du véhicule que de son conducteur. Ensuite, vous avancez au pas, calé entre deux poids-lourds, tandis qu'à votre gauche, à peine plus vite, défilent des camionnettes, des limousines, des coupés... de tous les types, de tous les âges et de toutes les couleurs, mais avec une particularité en commun: il n'y a que le siège conducteur qui soit occupé.

A la radio, entre une pub pour une certaine compagnie de pétrole et une autre pour le dernier modèle de la voiture que vous observez dans votre rétroviseur, on vous annonce un embouteillage sur l'autoroute vers Luxembourg-ville. Les nouvelles vont vite... Pendant qu'une averse diluviale s'abat sur le toit de votre (c'était quoi déjà?), vous saisissez votre portable.

Fünfzehn Jahre ist es bereits her, seit ein sympathischer Werbespruch im Redinger Kanton die Runde machte. "Komm fuer mat!" hieß es damals, was als Aufforderung galt, aus klar ersichtlichen Umweltgründen regelmäßiger auf öffentliche Transportmittel zurückzugreifen. Die Bedürfnisse und Gewohnheiten der Bevölkerung wurden gewissenhaft erforscht, die Häufigkeit der regulären Busfahrten beträchtlich erhöht.

(siehe Synergie N° 3 / September 2009)

Der Erfolg war unbestreitbar, das Beispiel machte Schule. Seither gibt es zahlreiche lobenswerte Initiativen, sei es auf lokaler, regionaler oder sogar europäischer Ebene. Das Transportministerium führt seinerseits eine Kampagne nach der anderen an, alles immer mit den gleichen Absichten: den Individualverkehr einschränken, der ständigen Verstopfung unserer Straßen ein Ende setzen, um dadurch endlich den CO₂-Ausstoß zu vermindern.

Der Einsatz ist bekannt, die Ziele klar, sie zu erreichen wird mehr als dringend. Das wissen wir alle. Und dennoch...

Stellen wir uns vor, Sie haben an einem schönen Sommertag um 9 Uhr einen wichtigen Termin in Luxemburg, mitten im Stadtzentrum (was man eigentlich vermeiden sollte!). Bei dieser Gelegenheit wollen Sie noch ein paar Einkäufe in einem Shoppingzentrum außerhalb der Stadt erledigen. Und da Sie schon dabei sind, erwartet Sie ein Freund gegen Mittag zum Essen in einem angesagten Lokal, sagen wir auf dem Kirchberg (Sie sind wirklich nicht zu beneiden!). Kurz es gibt keine andere Lösung, Sie müssen das Auto nehmen.

Für Ihre virtuelle Reise lassen wir Ihnen die Wahl zwischen einem Geländewagen mit Allradantrieb, 2,4 Litermotor und Schraubenradaufhängung, die es Ihrem Fahrzeug ermöglicht, in jeder Lage Bodenhaftung zu behalten und sich jedem Untergrund anzupassen (man weiß ja nie, mit all diesen Baustellen!) und einer Großraumlimousine mit Platz für bis zu sieben Personen, die besonders bei weiten Strecken, für ein Fahrzeug dieser Größe, als sehr sparsam bekannt ist. Haben Sie sich entschieden? Dann kann's ja los gehen, wird auch höchste Zeit! Der Himmel ist blau, die Sonne scheint.

Erstes Hindernis: eine Ampel am Dorfausgang, die irgendjemand da zufällig vergessen haben muss und die sich beharrlich weigert, auf Grün zu schalten. Vielleicht sollten Sie den Motor ausschalten? Der Lastwagenfahrer vor Ihnen scheint sich kaum

darum zu scheren, denn aus seinem Auspuff quillt schwarzer Rauch. Es ist heiß. Am Horizont erscheint ein Wolkenband.

Endlich können Sie losfahren. Nachdem Sie den Lastwagen sowie zwei Traktoren mit Anhängern in einer Steigung zwischen zwei Kurven überholt haben, geben Sie Gas, denn die verlorene Zeit muss jetzt aufgeholt werden. Doch nach einigen Kilometern sind Sie in der Klemme. Wie konnten Sie bloß vergessen, dass die Straße, die Sie gewöhnlich benutzen, seit Monaten gesperrt ist? Die Umleitungsschilder sind inzwischen von üppigem Grün überwachsen (Vorsicht: späte Mahd!) Der Himmel verfinstert sich.

Der Umweg ist lang und kurvenreich, immerhin ist die Landschaft herrlich. Als Sie auf die reguläre Strecke zurückgelangen, zögern Sie zwischen zwei Möglichkeiten für die Weiterfahrt: Autobahn oder Landstraße? Letztere führt durch endlose Vorstädte mit Kreuzungen und Fußgängerübergängen alle zweihundert Meter. Sie entscheiden sich für die Autobahn. Es fallen erste Regentropfen.

Keine gute Idee! Sie müssen scharf bremsen, um hinter dem letzten Wagen, der in der Auffahrt darauf wartet, sich in die Schlange einzureihen, zu halten. Nun haben Sie reichlich Zeit, den schnellen Schlitten vor Ihnen zu bewundern, der von Zeit zu Zeit den Motor aufheulen lässt – ein klares Zeichen für ein herrschsüchtiges und ungeduldiges Temperament, sowohl des Fahrzeugs als auch seines Fahrers. Anschließend rollen Sie im Fußgängertempo, eingeklemmt zwischen zwei Fernlastern, während zu Ihrer Linken, nicht wesentlich schneller, Lieferwagen, Limousinen und Coupés jeglichen Alters, Typus und Farbtons vorbeischießen, alle mit einer gemeinsamen Eigenschaft: nur der Fahrersitz ist besetzt.

Im Radio wird Ihnen, zwischen einem Werbespot für eine bestimmte Erdölfirma und einem für das Auto, das Sie im Rückspiegel beobachten können, ein Stau auf der Autobahn

Votre ami ira manger sans vous, la course, vous la ferez autre part, et votre rendez-vous de 9h00 est reporté au lendemain. Vous vous demandez si cette fois-là, vous ne prendrez pas le bus.

Comme votre petite excursion est purement fictive, elle n'aura pas d'impact sur le changement climatique. Mais, blague à part: sommes-nous loin de la vie réelle avec cette anecdote? À quelle profondeur de notre subconscient est ancré le réflexe de prendre la bagnole pour tout trajet de plus de 100 mètres, malgré toutes les inconvénients que cela peut entraîner? Quel prix sommes-nous prêts à payer pour ce signe extérieur de richesse et d'individualité qu'est l'automobile? Si ni les coûts du carburant, ni les conséquences écologiques, ni les meilleures campagnes de sensibilisation ne semblent pouvoir y changer grand-chose, à quoi cela tient-il? Et surtout, que faut-il faire pour substituer au luxe de ne se déplacer que par la force motrice de son véhicule individuel les atouts d'un usage raisonnable des transports en commun?

Sur le coupon-réponse en bas de la page, nous vous invitons à nous faire savoir ce que vous pensez de cette problématique et quelles pourraient être, selon vous, les solutions possibles. Bien sûr, vos déclarations seront traitées avec la plus grande discrétion et resteront anonymes si vous le souhaitez. Nous sommes curieux de connaître vos réactions et vous en remercions d'avance.

Richtung Luxemburg-Stadt angekündigt. Na bitte, jetzt wissen Sie's... Während ein Wolkenbruch auf das Dach Ihres (welcher war es nochmal?) niederprasselt, greifen Sie nach dem Handy. Der Freund wird ohne Sie zu Mittag essen müssen, die Einkäufe können Sie auch anderswo erledigen und der Termin von 9 Uhr ist auf morgen verlegt. Sie überlegen sich, ob Sie da nicht doch den Bus nehmen sollten.

Da es sich hier um einen rein fiktiven Ausflug handelt, ist sein Einfluss auf den Klimawandel eher gering. Aber Hand auf's Herz: sind wir mit dieser kleinen Geschichte so weit vom richtigen Leben entfernt? Wie tief sitzt der Reflex – sich für jede Strecke von über 100 Metern nur mit fahrbarem Untersatz fortzubewegen und dabei jede Menge Unannehmlichkeiten in Kauf zu nehmen – in unserem Unterbewusstsein fest? Welchen Preis sind wir bereit, für das Statussymbol Automobil zu zahlen? Steigende Benzinkosten und spürbare Folgen für die Umwelt scheinen ebenso wenig zu bewirken wie die besten Sensibilisierungskampagnen. Woran mag das liegen? Und vor allem, was kann dem Luxus, sich ausschließlich von den Pferdestärken unseres PKWs tragen zu lassen, entgegengesetzt werden, damit wir in vernünftigem Maße auf den öffentlichen Transport umsteigen?

Wir laden Sie dazu ein, uns auf dem untenstehenden Antwortcoupon mitzuteilen, wie Sie über diese Problematik denken, und welche möglichen Lösungen Ihnen eventuell vorschweben. Seien Sie versichert, dass Ihre Aussagen mit der größtmöglichen Diskretion behandelt werden und – wenn Sie es wünschen – anonym bleiben. Wir sind gespannt auf Ihre Reaktionen und bedanken uns im Voraus.

Dag vun der Mobilitéit

Sonndeg, 26. September 2010

D'Ëmweltkommissiounen vun de Gemengen Heischent an Esch-Sauer, d'Syndicats d'Initiative vun der Gemeng Ningsen, Esch-Sauer an Eschduerf- Mersched an Zesummenaarbecht mam Naturpark Öwersauer invitéieren härerlech op den

Dag vun der Mobilitéit Sonndeg, 26. September 2010 Esch-Sauer & Lëlz

D'Streck laanscht de Stauséi, tëschent Esch-Sauer an Lëlz, gehéiert vun 09.00 bis 18.00 Auer just dem Vëlo, dem Foussgänger, de Rollerblades, de Kannerkutschen, etc.

Zu Lëlz an zu Esch-Sauer: Treffpunkt a Bus-Navette. Zu Esch-Sauer: gratis Locatioun vun Vëloen. Ënnerwee: Quiz fir Grouss a Kleng, mat Iwweraschungskadoen. Fir lessen an Gedréns as gesuergt!

Weider gratis Animatiounen:

*9h00-18h00: Duchfabrik am Naturparkzentrum
10h00 & 16h00: Visite Guidée Skulpturewee (RV Parking Lëlz)
13h30: Trëpeltour vun Eschduerf op Esch-Sauer (RV bei der Eschduerfer Kierch)
Concert an der Jugendherberge zu Lëlz (Ofschloss vum Workshop Rock-Pop vun der Séibühn Ënsber a.s.b.l.)*

Coupon-réponse / Antwortschein:

Etes-vous au courant des horaires des transports en commun dans votre commune?
Kennen Sie die Fahrzeiten der öffentlichen Transportmittel in Ihrer Gemeinde?

- oui - ja
 non - nein

Quel moyen de transport utilisez-vous le plus souvent?
Welches Transportmittel benutzen Sie am häufigsten?

- voiture - Auto
 bus/train - Bus/Zug

Quels sont pour vous les avantages... / Was sind für Sie die Vorzüge...

des transports en commun?
des öffentlichen Transports?

du véhicule individuel?
des Individualverkehrs?

Qu'est-ce qui vous ferait utiliser (encore) plus souvent les transports en commun?
Was würde Sie dazu veranlassen, (noch) öfter auf den öffentlichen Transport zurückzugreifen?

Nom/Prénom - Name/Vorname

Localité - Ortschaft

Âge - Alter

Merci de nous retourner ce coupon soit par fax +352 23 62 43 29, soit par courrier: **Wir danken Ihnen, dass Sie diesen Antwortschein per Fax +352 23 62 43 29 oder per Post zurück senden:**
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich



Journée de la mobilité Dimanche, le 26 septembre 2010 Esch-sur-Sûre et Lultzhausen

de 9h00 à 18h00, la route longeant le lac (entre Esch-sur-Sûre et Lultzhausen) est réservée aux cyclistes, piétons, rollerblades, poussettes, etc.

Animations gratuites:
Location de vélo, chasse au trésor, draperie et Maison du Parc Boissons et barbecue



Info: Naturpark Öwersauer
T +352 89 93 31-1 - www.naturpark-sure.lu

Participatioun as gratis, ouni Umeldung, an op Är eegen Verantwortung.



Naturpark Öwersauer
15, rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

5 Joer Late Night Bus

Un plus de liberté partout dans le nord du pays
E Stéck Fräiheet flächendeckend am ganzen Norden

Un projet par les jeunes, pour les jeunes

L'histoire à succès du Late Night Bus commence en 2001, lorsque le concept pour un système de transport public en région rurale lors de bals, discos ou autres manifestations semblables fut introduit. La "Denkfabrik Nordstad" et plusieurs clubs des jeunes ont effectué un travail de pionniers: 12 communes autour de Diekirch et Ettelbruck se sont laissé persuader par le projet. Sur l'initiative du "Daachverband vun de Lëtzebuerger Jugendklibb" (cf. Synergie N°7 / 2010) et en association avec les clubs des jeunes et les communes, les Late Night Bus furent testés une première fois dans toutes les régions du nord du pays en 2004. Dans les régions Atert et Nordspëtz, on peaufina le concept en mai 2005, lors d'un forum régional pour jeunes organisé par le groupe LEADER Redange-Wiltz et le "Daachverband vun de Lëtzebuerger Jugendklibb". Tout était prêt pour un démarrage réussi du Late Night Bus dans les cantons de Redange, Wiltz et Clervaux.

Sans doute, ce moyen de transport en commun à usage gratuit a-t-il contribué de façon décisive à réduire le nombre d'accidents de circulation mortels ces dernières années. Mais il va de soi qu'une consommation d'alcool responsable se recommande aussi aux usagers du bus. C'est pour cette raison que le Late Night Bus soutient la campagne "Pas d'alcool en-dessous de 16 ans!".

Le concept du Late Night Bus signifie bien plus que sécurité et mobilité en région rurale, mais représente également un soutien de la vie associative, solidarité sociale, identité régionale et participation active des jeunes. Le Late Night Bus permet des contacts et des relations amicales et fournit un plus de liberté pour les jeunes (et les parents).

E Projet vu Jonken, fir Jonker

Die Erfolgsgeschichte des Late Night Bus beginnt im Jahr 2001, als das Konzept eines öffentlichen Transportsystems bei Bällen, Discos oder ähnlichen Veranstaltungen für den ländlichen Raum eingeführt wurde. Die "Denkfabrik Nordstad" und eine Reihe Jugendvereine leisteten Pionierarbeit: 12 Gemeinden rund um Diekirch-Ettelbrück ließen sich als erste von dem Projekt überzeugen. Auf Initiative des "Daachverband vun de Lëtzebuerger Jugendklibb" (siehe Synergie Nr. 7 / 2010) und in Zusammenarbeit mit Jugendvereinen und Gemeinden wurden dann 2004 die Late Night Busse in den anderen Teilen der Nordregion des Landes ein erstes Mal getestet. In den Regionen Atert und Nordspëtz wurde das Konzept im Mai 2005, während eines regionalen Jugendforums – organisiert von der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz und dem "Daachverband vun de Lëtzebuerger Jugendklibb" – entschieden verfeinert. Einem erfolgreichen Start des Late Night Busses in den Kantonen Redange, Wiltz und Clervaux sollte nichts mehr im Wege stehen.

Sicherlich hat das gebührenfreie nächtliche Transportmittel entscheidend dazu beigetragen, dass die Zahl der Verkehrstoten in den letzten Jahren erheblich sank. Aber natürlich sollen auch Busnutzer verantwortlich mit Alkohol umgehen. Deswegen unterstützt der Late Night Bus bereits seit mehreren Jahren ausdrücklich die Kampagne "Keen Alkohol ënner 16 Joer!".

Das Konzept Late Night Bus bietet jedoch weit mehr als Verkehrssicherheit und Mobilität im ländlichen Raum, sondern es steht auch für Unterstützung des Vereinslebens, sozialen Zusammenhalt, regionale Identität und aktive Partizipation der Jugendlichen. Der Late Night Bus ermöglicht Kontakte und Freundschaften und bedeutet ein Stück Freiheit für Jugendliche (und Eltern).



Boire un petit coup... d'accord, mais prends le bus!

Depuis 2005, les bus des régions Nordspëtz, Nordstad et Atert sont organisés par l'asbl "Late Night Bus Norden", spécialement fondée à cette fin. Purement bénévole, elle coordonne, sur plus de 50 communes avec en tout 100.000 habitants, le plus grand système de Late Night Bus du pays. Rien qu'en 2009, on desservait plus de 120 fêtes en 100 soirées. La même année, on compta 35.000 passagers. Lors des cinq dernières années, les Late Night Bus des trois régions du nord transportaient en tout 150.000 clients. Avec une exploitation moyenne de près de 80% de leur capacité, le concept Late Night Bus représente une offre de mobilité à très haute efficacité.

Le succès des Late Night Bus Nordspëtz, Nordstad et Atert est dû à la participation de quelque 200 partenaires, communes, organisateurs de fêtes ou clubs des jeunes, qui collaborent tous à l'organisation et à la réalisation de l'offre (élaboration des programmes, planification, etc.). Le Late Night Bus est subventionné par le Ministère des Transports, qui partage le financement avec les communes. La Poste luxembourgeoise ainsi que les entreprises de transports Autobus Stephany, Voyages Simon et AS Tours sont autant de partenaires logistiques indispensables. Un soutien publicitaire et moral considérable est fourni par d'autres partenaires comme Nordlicht TV, Joker.lu, Sécurité Routière, Association des Victimes de la Route ou encore le groupe LEADER Redange-Wiltz.

De Patt an Éieren a looss dech féieren!

Seit 2005 werden die Late Night Busse Nordspëtz, Nordstad und Atert von der speziell zu diesem Zweck gegründeten "Late Night Bus Norden a.s.b.l." organisiert. Sie koordiniert, auf rein freiwilliger Basis, in über 50 Gemeinden mit insgesamt 100.000 Einwohnern das größte Late Night Bus System des Landes. Allein im Jahr 2009 wurden hier an rund 100 Abenden über 120 Feste angefahren. 35.000 Fahrgäste wurden 2009 in den Late Night Bussen gezählt. In den letzten 5 Jahren zählten die Late Night Busse in den 3 Nordregionen insgesamt 150.000 Fahrgäste. Mit einer Auslastung von durchschnittlich nahezu 80%, zählen die Late Night Busse im ländlichen Raum somit zu einem hoch effizienten Mobilitätsangebot.

Ermöglicht wird die Erfolgsstory der Late Night Busse Nordspëtz, Nordstad und Atert durch eine Zusammenarbeit von rund 200 Partnern, von Gemeinden und Ball-Organisatoren bis hin zu den Jugendvereinen, die sich an der Organisation und der Gestaltung des Busangebotes (Programmaufstellung, Fahrzeiten festlegen, usw.) aktiv beteiligen. Unterstützt wird der Late Night Bus vom Transportministerium, das sich mit den Gemeinden die Finanzierung des Systems teilt. Wichtige logistische Partner der letzten Jahre sind die Luxemburger Post sowie die Busunternehmen Autobus Stephany, Voyages Simon und AS Tours. Wertvolle werbetechnische und moralische Unterstützung bekommen die Busse aber auch von anderen Partnern wie z.B. Nordlicht TV, Joker.lu, Sécurité Routière, Association des Victimes de la Route oder auch der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz.

Informations, règlement et horaires actuels du Late Night Bus sur le site:
Weitere Informationen, Late Night Bus Reglement und aktuelle Fahrpläne auf:



www.latenightbus.info

Contact et demande pour organiser un Late Night Bus:
Kontakt und Busanfragen:
Maurice.Losch@latenightbus.info



Le Bummelbus arrive

Der Bummelbus fährt vor

À partir du 1^{er} novembre 2010, le Bummelbus, une création de l'asbl Forum pour l'Emploi (FPE), se tient prêt au départ pour tous les habitants des 10 communes du canton de Redange.

FPE est une organisation qui développe des projets pour la réinsertion sociale et professionnelle de demandeurs d'emploi. Disponible sur simple coup de téléphone, le Bummelbus constitue un complément au transport en commun public et privé dans le nord du pays. Actuellement, il est présent dans 38 communes avec en tout près de 62.000 habitants, roulant du lundi au samedi entre 6 et 21h30. Conçu pour améliorer la mobilité pour de courts trajets, le Bummelbus ne se recommande pas pour des trajets trop long.

L'offre s'adresse en principe à tous ceux qui désirent se déplacer de façon flexible dans une région définie par les responsables communaux. Le Bummelbus se commande par téléphone et conduit ses passagers à partir de leur domicile vers tous les points fixes par les communes. Il est conseillé de réserver le plus tôt possible, de préférence un jour à l'avance. Les courses réservées sont enregistrées et organisées de façon rationnelle. La centrale désigne les trajets, prend en charge les courses réservées et les répartit aux conducteurs. La centrale est en contact permanent avec les conducteurs, mais aussi avec les clients.

Organisé en étroite collaboration avec les communes partenaires, le Bummelbus propose ses services pour les achats, visites médicales, réunions Amiperas, la gare, le restaurant, le poste de travail, le coiffeur ou encore pour l'entraînement, l'école de musique ou de danse, la maison relais, l'aide aux devoirs etc. de vos enfants.

Pour des courses régulières, (mêmes jours aux mêmes heures) le Bummelbus accepte les réservations de longue durée, qui peuvent être résiliées à tout moment. Un formulaire peut être téléchargé via le site Internet.

Le Bummelbus dessert également les localités environnantes situées en dehors du canton de Redange, comme p.ex. l'hôpital de Wiltz, la gare d'Arlon ou son marché du jeudi-matin.

Laissez donc votre voiture au garage, l'environnement vous en sera reconnaissant.

Ab dem 1. November 2010 steht für alle Einwohner der 10 Gemeinden aus dem Kanton Redange der vom Forum pour l'Emploi asbl (FPE) ins Leben gerufene Bummelbus bereit.

FPE entwickelt Projekte, die eine soziale und berufliche Wiedereingliederung von Arbeitssuchenden in den Arbeitsmarkt ermöglichen. Der Bummelbus ist ein Rufbus, der in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport darstellt. Zur Zeit steht er in 38 Gemeinden rund 62.000 Einwohnern zur Verfügung und dies von Montag bis Samstag zwischen 6 und 21:30 Uhr. Mit dem Bummelbus wird die Mobilität der Einwohner auf kurzen Strecken verbessert. Für lange Fahrten muss dagegen auf andere Transportmittel zurückgegriffen werden.

Prinzipiell richtet sich das Angebot an jeden, der sich innerhalb des jeweiligen Gemeindegebietes flexibel bewegen möchte. Der Bummelbus wird telefonisch bestellt und fährt die Fahrgäste von zuhause aus an jeden von der Gemeinde festgelegten Punkt und zurück. Reservierungen sind so früh wie möglich, einen Tag im voraus, abzugeben. Die Fahrtwünsche werden aufgenommen und passend zugeordnet. In der Zentrale werden die Routen ermittelt. Hier werden die Fahrten entgegengenommen und auf die Fahrer verteilt. Die Zentrale ist jederzeit sowohl mit den Kunden als auch mit den Bummelbusfahrern in Verbindung.

In Zusammenarbeit mit den Partnergemeinden bietet der Bummelbus ideale Transportmöglichkeiten zum Einkaufen, Arztbesuch, Amiperas, Bahnhof, Restaurant, Arbeitsplatz, Frisör, usw. sowie für Kinder und Jugendliche zu Sporttraining, Musikunterricht, Maison Relais, Hausaufgabenhilfe, Tanzschule, Reitstunden usw.

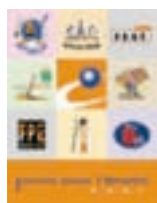
Für regelmäßige Fahrten (gleiche Tage und gleiche Zeiten) nimmt der Bummelbus einen Dauerauftrag an, der jederzeit widerrufen werden kann. Ein entsprechendes Einschreibeformular können Sie auf der Internetseite herunterladen.

Auch die anliegenden Ortschaften außerhalb des Kantons Redange werden angefahren. So sind zum Beispiel das Krankenhaus in Wiltz, der Bahnhof in Arlon oder der dortige Markt am Donnerstagsmorgen immer erreichbar.

Wer das Auto stehen lässt und sich für den Bummelbus entscheidet, tut auch der Umwelt einen Gefallen.

Prix/Preise	Enfants/Kinder	Adultes/Erwachsene	
lieu de départ / d'arrivée - Abfahrtsort-Ankunft:	< 10 km	1,5 €	2,0 €
lieu de départ / d'arrivée - Abfahrtsort-Ankunft:	10 km < 20 km	2,0 €	2,5 €
lieu de départ / d'arrivée - Abfahrtsort-Ankunft:	> 20 km	3,0 €	3,5 €

Pour plus d'informations: www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - T +352 26 80 35 80
 Weitere Informationen: www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - T +352 26 80 35 80



Forum pour l'Emploi
 BP 183 - L-9202 Diekirch
 T +352 80 48 85-1 - F +352 80 75 23
www.fpe.lu



Night Rider

Sortir en sécurité

Sous le patronage du Ministère des Transports, avec le soutien de la Sécurité routière et l'Horesca, Sales-Lentz créa en 2005 le Night Rider, un nouveau concept de transport innovateur. Sans itinéraire ni arrêts fixes, il enlève ses clients chez eux et les emmène dans tout le Grand-Duché en toute sécurité à l'adresse de leur choix. Proposant des tarifs avantageux, le Night Rider fonctionne tous les week-ends de l'année de 18 à 5 heures ainsi qu'à l'occasion d'événements spéciaux. En outre, le service de transfert peut être réservé pour des événements privés comme par exemple des mariages.

Service très populaire

En 2009, 48.500 passagers utilisèrent le service de transfert qui affiche une aussi grande popularité chez les adolescents que chez les jeunes de 30 ans et les retraités. Le client évite la recherche d'une place de parking et les contrôles d'alcool ou la perte de points du permis de conduire - le Night Rider les reconduit en toute sécurité. De nombreuses communes ont entamé une collaboration avec le Night Rider tout en proposant à leurs habitants la Night Card (créée en 2007), un titre de transport soutenu par certaines communes et entreprises luxembourgeoises.

Ausgehen ohne Gefahr

Unter der Schirmherrschaft des Transportministeriums und mit Unterstützung der Sécurité Routière und der Horesca rief die Firma Sales-Lentz 2005 den Night Rider, ein neues und innovatives Transportkonzept, ins Leben. Ohne festen Fahrplan oder Haltestellen holt der Night Rider seine Kunden zuhause ab und bringt sie sicher quer durch's Ländchen zu der Adresse ihrer Wahl. Der Night Rider fährt zu sehr günstigen Fahrpreisen an allen Wochenenden des Jahres zwischen 18 und 5 Uhr sowie bei besonderen Anlässen. Außerdem werden seine Dienste auch bei Privatfeiern wie zum Beispiel Hochzeiten angeboten.

Ein beliebtes Angebot

Im Jahr 2009 benutzten 48.500 Passagiere den Night Rider, der sich sowohl bei Jugendlichen als auch bei Dreißigjährigen und Rentnern größter Beliebtheit erfreut. Dem Kunden bleiben Parkplatzsuche, Alkoholkontrollen und Verlust von Führerscheinpunkten erspart - der Night Rider bringt ihn in aller Sicherheit nach Hause. Zahlreiche Gemeinden arbeiten bereits mit dem Night Rider zusammen und bieten ihren Einwohnern eine Night Card (seit 2007 erhältlich) an: ein Fahrschein, der von luxemburgischen Gemeinden und Unternehmen unterstützt wird.

8002 10 10

Le Night Rider circule tous les weekends entre 18h - 5h.
www.nightrider.lu

night rider
 pick me up

Mobilité et sécurité sur la route – y compris pour seniors

Mobil und sicher im Straßenverkehr – auch im Alter

En conduisant, il faut être honnête avec soi-même et ne pas essayer de se prouver quoi que ce soit. Selon les types de construction, certaines voitures offrent plus de visibilité que d'autres. D'éventuels facteurs dérangeants s'éliminent auparavant: une personne malentendante ne devrait pas mettre sa radio trop fort; un rétroviseur supplémentaire tourné vers l'angle mort peut contribuer à plus de sécurité; une aide au stationnement émettant un signal acoustique peut faciliter la vie aux nombreuses personnes qui se sentent incertaines pour se garer.

De toute manière, tout ce qui contribue à baisser le niveau de stress augmente en même temps la sécurité. De nombreux accidents se produisent parce que l'attention du conducteur est détournée par d'autres occupations. Conduire est une activité qui demande la plus haute concentration. Une personne âgée qui conduit moins souvent se trouve plus facilement dans une situation de stress. Dans ce contexte, il est conseillé de planifier ses courses en dehors des heures de pointe et de partir à temps. Si l'on est en retard, mieux vaut s'arrêter et prévenir par téléphone portable.

Dans les statistiques concernant les accidents de route au Luxembourg, les personnes âgées ne sont pas surreprésentées. Elles sont cependant souvent victimes dans des accidents avec piétons. Dans la circulation, l'expérience et la prudence peuvent compenser bien des défauts. Par contre, l'indécision peut s'avérer dangereuse.

Beim Autofahren sollte man ehrlich mit sich selber sein und nicht versuchen, sich auf Biegen und Brechen etwas zu beweisen. Es gibt Autos, die von ihrer Bauart her eine bessere Sicht ermöglichen als andere. Eventuelle Störfaktoren beseitigt man am besten im Vorfeld. Wer beispielsweise schlecht hört, sollte das Radio nicht zu laut stellen. Ein zusätzlicher Spiegel, der den toten Winkel sichtbar macht, kann zu mehr Sicherheit beitragen. Auch ein Parkassistent, der das Einparken mit einem akustischen Signal unterstützt, kann hilfreich sein, zumal sich viele Menschen beim Einparken unsicher fühlen.

Ohnehin bedeutet alles, was dazu beiträgt das Stressniveau zu senken, zugleich mehr Sicherheit. Viele Unfälle entstehen dadurch, dass der Fahrer durch andere Tätigkeiten abgelenkt ist. Fahren ist eine Beschäftigung, die völlige Konzentration verlangt. Wer im Alter weniger häufig fährt, gerät leicht in eine Stresssituation. In diesem Zusammenhang kann es hilfreich sein, Fahrten nicht während der Hauptverkehrszeiten zu planen und rechtzeitig los zu fahren. Wenn ich einmal etwas spät dran bin, ist es besser anzuhalten und per Handy Bescheid zu geben.

Ältere Menschen sind in den Unfallstatistiken in Luxemburg nicht überrepräsentiert. Lediglich bei Unfällen mit Fußgängern sind sie häufig Opfer. Im Straßenverkehr können Senioren durch Erfahrung und Vorsicht vieles ausgleichen. Unentschlossenheit kann jedoch gefährlich sein.



Isabelle Medinger, directrice de la Sécurité Routière asbl / Direktorin der Sécurité Routière asbl
extrait: "Aktiv 60+, Der Wegweiser für Altersfragen" ISBN 978-295997214-0, disponible auprès du RBS - Center fir Altersfroen, ☎ +352 36 04 78 1
aus: "Aktiv 60+, Der Wegweiser für Altersfragen" ISBN 978-295997214-0, erhältlich beim RBS - Center fir Altersfroen, ☎ +352 36 04 78 1

La Sécurité Routière organise régulièrement des conférences en collaboration avec les clubs Seniors et la Seniorenakademie. Pour plus d'informations: ☎ +352 31 97 86-1.

En coopération avec le Centre de Formation pour Conducteurs, la Seniorenakademie organise des séances d'entraînement pour seniors à Colmar-Berg, avec une partie théorique et une partie pratique. Lors de cette dernière, vous apprendrez avec votre propre véhicule comment réagir dans des situations de danger pour un maximum de sécurité.
Informations: ☎ 36 04 78-27 ou www.CFC.lu

Die Sécurité Routière organisiert in Zusammenarbeit mit den Club Seniors und der Seniorenakademie regelmäßig Veranstaltungen zum Thema "Verkehrssicherheit". Nähere Informationen erhalten Sie unter ☎ +352 31 97 86-1.

In Kooperation mit dem "Centre de Formation pour Conducteurs" organisiert die Seniorenakademie Fahrsicherheitstrainings für Senioren in Colmar-Berg mit einem theoretischen und einem praktischen Teil. Während des praktischen Teils lernen Sie mit dem eigenen Fahrzeug, wie Sie sich auch in Not- und Gefahrensituationen richtig verhalten, um ein Höchstmaß an Sicherheit zu erreichen. Informationen unter ☎ 36 04 78-27 oder unter www.CFC.lu

Betreit Wunnen Doheem

La mobilité – un des facteurs clés du succès du projet-pilote de trois communes de la région LEADER Redange-Wiltz

Mobilität, ein Schlüsselfaktor für den Erfolg des Pilotprojektes von drei Gemeinden der LEADER-Region Redange-Wiltz

Le projet-pilote Betreit Wunnen Doheem, initié par les communes de Heiderscheid, Esch/Sûre et Neunhausen en collaboration avec la Stéftung Hëllef Doheem et cofinancé par LEADER, fait ses preuves surtout au niveau de ses actions de mobilité et d'accompagnement de personnes âgées.

La demande en matière de mobilité s'accroît sans cesse dans notre société. Mais, tandis que le nombre des citoyens âgés augmente et malgré les efforts engagés pour les personnes à mobilité réduite, se déplacer demeure difficile, voire impossible pour un grand nombre d'entre elles.

Pour tous, se déplacer est un besoin et une nécessité; pour les personnes âgées, c'est un acte essentiel au maintien d'une bonne qualité de vie. Afin d'éviter l'isolement et la solitude, il faut un degré de mobilité élevé alors même que cette mobilité régresse avec l'âge. Les facteurs extérieurs tels que l'inaccessibilité des bâtiments, les moyens de transports inadaptés et la complexité de la circulation, sont des obstacles supplémentaires.

Pour les réalisateurs du projet, l'aide à la mobilité des citoyens est de faciliter le déplacement de personnes à mobilité réduite. Continuer à vivre dans son domicile ne doit pas signifier l'exclusion de la vie sociale. Toutefois, sortir seul(e) ou se déplacer pour accomplir une démarche administrative, se rendre à la banque ou aller voir le médecin, devient difficile lorsque l'on est réduit dans sa mobilité. Donner une réponse à cette demande particulière, et rendre accessible l'offre existante au niveau culturel et associatif est une des priorités du projet des communes et de la fondation Stéftung Hëllef Doheem. Le succès du projet-pilote a déjà suscité l'intérêt d'autres communes qui souhaitent mettre en place des projets similaires.

Pour la fondation Stéftung Hëllef Doheem
Romaine Schmitz, cadre supérieur



Stéftung Hëllef Doheem
31, rue Michel Welter
L-2730 Luxembourg
T +352 26 64 41-601
F +352 26 64 41-609
www.shd.lu



Dispensaire
4b, op der Knupp
L-9150 Eschdorf



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Das Pilotprojekt Betreit Wunnen Doheem – von den Gemeinden Heiderscheid, Esch-Sauer und Neunhausen in Zusammenarbeit mit der Stéftung Hëllef Doheem ins Leben gerufen und von LEADER mitfinanziert – hat sich inzwischen vor allem im Bereich Mobilität und Begleitung älterer Menschen bestens bewährt.

In unserer Gesellschaft wächst das Bedürfnis nach Mobilität ständig. Und obwohl manches für Menschen mit eingeschränkter Mobilität unternommen wird, bleibt es für viele schwierig, ja sogar unmöglich, sich frei zu bewegen.

Für uns alle ist Mobilität wichtig, für ältere Menschen ist Bewegungsfreiheit eine Notwendigkeit. Sie ermöglicht eine angemessene Lebensqualität zu gewährleisten und Ausgrenzung und Vereinsamung zu verhindern. Eine Freiheit die im Alter oft nur noch mit Einschränkungen wahrgenommen werden kann. Äußere Faktoren wie die Unzugänglichkeit öffentlicher Gebäude, ungeeignete Transportmittel sowie eine immer komplexere Verkehrssituation sind zusätzliche Hindernisse.

Für die Urheber des Projektes besteht Mobilitäts- und Transporthilfe darin, Menschen mit eingeschränkter Mobilität zu mehr Bewegungsfreiheit zu verhelfen. In den eigenen vier Wänden zu leben darf nicht zu einem Ausschluss des öffentlichen und sozialen Lebens führen. Und doch werden Behördengänge, Arzt- oder Bankbesuche schwierig wenn man in seiner Mobilität eingeschränkt ist. Die Partnergemeinden und die Stéftung Hëllef Doheem sind bemüht, dieser Nachfrage gerecht zu werden und darüber hinaus kulturelle und gesellschaftliche Angebote zugänglich zu machen.

Der Erfolg des Pilotprojektes hat bereits das Interesse anderer Gemeinden erweckt, die ähnliche Projekte in die Wege leiten möchten.



Beckerich électrifie la mobilité

Beckerich électrifie la Mobilité

Mobilité douce

La Commune de Beckerich est actuellement en train d'élaborer un concept de "mobilité douce". Le but est de proposer des produits répondants aux demandes individuelles de mobilité tout en respectant des critères tels que les coûts, le confort et avant tout l'aspect écologique.

Fin septembre, un réseau de bornes d'alimentation électriques permettant la recharge de véhicules électriques sera mis en place. La commune espère ainsi encourager l'utilisation des véhicules électriques, tels que pedelec, scooter électrique, voiture électrique sur les petits trajets ceci en remplacement du véhicule classique. Pour répondre aux critères écologiques, les bornes seront exclusivement alimentées par de l'électricité verte eida.green.

Dans un premier temps, l'électricité utilisée pour la recharge des véhicules est gratuite. L'accès à la borne se fait par carte magnétique personnelle pré chargée. Les cartes sont disponibles à l'Administration Communale de Beckerich, auprès du fournisseur d'électricité verte EIDA s.a. ou au Pall Center à Oberpallen.

**A partir d'octobre, la devise sera:
Visitez Beckerich et rechargez-vous au vert !**

Sanfte Mobilität

Die Gemeinde Beckerich arbeitet zur Zeit an einem Konzept um in der Gemeinde Angebote im Bereich "sanfte Mobilität" zu schaffen. Grundsätzlich soll es darum gehen, den individuellen Mobilitätswünschen angepasste Angebote bereitzustellen, welche von den Kosten und dem Komfort her den Kriterien einer zeitgemässen und besonders auch einer umweltverträglichen Mobilität gerecht werden.

Eines der Angebote, welches ab Oktober in der Gemeinde operationell sein wird ist ein lokales Netz an Ladestellen für elektrisch angetriebene Fahrzeuge. Dadurch soll ein Anreiz geschaffen werden für Kurzstrecken in der Gemeinde vom klassischen Fahrzeug auf ein elektrisch angetriebenes Fahrrad, ein Elektroauto oder einen Elektroscooter umzusteigen. Um dem ökologischen Grundsatz gerecht zu werden, werden die Ladestellen ausschliesslich mit grünem Strom versorgt.

In einer ersten Phase wird der Strom gratis zur Verfügung gestellt. Zugang zu den Ladepunkten erhält man über eine persönliche Magnetkarte in Kreditkartenformat, welche über einen bestimmten Ladezeitkredit verfügt. Die Karten erhalten Sie auf der Gemeinde, bei EIDA s.a. oder im Pall Center.

**Ab Oktober heisst es dann:
Besuchen sie Beckerich, Beckerich lädt sie grün auf!**



Informations supplémentaires sur / Weitere Informationen über:

www.beckerich.lu - www.eida.lu - www.pallcenter.lu
info@eida.lu - T +352 26 62 07 72 44



Borne de recharge

Pour commencer, le réseau aura 3 points de recharge choisis de manière à combiner le temps de recharge durant des activités diverses:

Ladepunkt

Das Netz wird in einer ersten Phase aus 3 Ladestellen bestehen, welche vom Standort so gewählt sind, dass die Ladezeit mit einer 'normalen' Aktivität kombiniert werden kann:

BECKERICH

Beckerich Millen

p.ex.: Restaurant - Conférences
Séminaires - Culture
z.b.: Kombination mit Restaurantbesuch
Konferenzen - Seminaren - Kultur



OBERPALLLEN

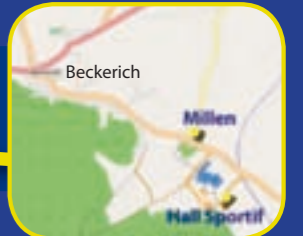
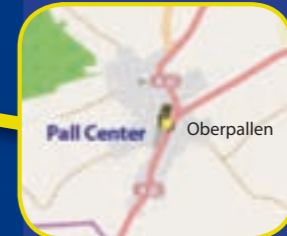
Pall Center

p.ex.: Shopping - Courses - Restaurant
z.b.: Kombination mit Einkaufen



Hall Sportif Beckerich

p.ex.: Sport - Travail - Piste cyclable
z.b.: Kombination mit Sport
Arbeiten - Fahrradpiste



BECKERICH

EIDA, le fournisseur d'électricité verte qui fait bouger les choses!

EIDA vous aide à électrifier votre mobilité et à la mettre au vert!

EIDA vous propose

- des véhicules électriques
- l'électricité verte
- le système de bornes de recharge



Nouveau: Ensemble avec la Commune de Beckerich, EIDA lance son premier réseau de bornes de recharge pour véhicules électriques.



Plus d'Info: Tél.: +352 26 62 07 72 44 - info@eida.lu - www.eida.lu

Body-Kicker

"Les jeunes ne font rien!" / "Déi Jonk maachen näischt!"



"Les jeunes ne font rien!" - C'est ce qu'on dit. Personnellement, j'aimerais cependant porter votre attention au fait que, contrairement à tous les préjugés, les jeunes sont bien actifs dans la région, et ceci sans l'aide de personne. Le dimanche 25 juillet, je me suis rendue à Wäissenhaff/Koetschette pour assister à un tournoi de "Body Kicker" organisé par le Club des Jeunes de Rambrouch pour les autres associations Jeunes de la région. Je vous assure qu'il y avait du monde.

Les organisations présentes étaient: Club des Jeunes Rambrouch, Club des Jeunes Réiden, Club des Jeunes Prézerdaul, Jeunesse Tratten, Club des Jeunes Perlé, Déi Jonk Schweecherdaler, D'Jugend Enber-Bommel-Lëlz, Club des jeunes Nojem, Jugend Ueschdref a Bilschdref, Club des Jeunes Holtz, Jongen a Meedercher Folscht.

Après cette visite, je me suis rendue compte que les jeunes peuvent et savent entreprendre des choses pour le bien de la région. Il n'y a pas que des bals où l'alcool coule à flots, comme il est souvent prétendu. Un grand merci et bravo aux organisations jeunes de la région Redange-Wiltz pour leur engagement en faveur d'un développement d'activités intéressantes pendant leur temps libre!

"Déi Jonk maachen näischt!" - heißt es. Persönlich möchte ich jedoch darauf hinweisen, dass, entgegen aller Vorurteile, unsere Jugend in der Region ganz schön aktiv ist, und das ohne jegliche fremde Hilfe. Am Sonntag, dem 25. Juli fuhr ich nach Wäissenhaff/Koetschette zu einem "Body Kicker"- Turnier, das vom Jugendverein Rambrouch für andere Jugendorganisationen der Umgebung veranstaltet worden war. Ich kann Ihnen verraten, das Fest war gut besucht.

Die anwesenden Organisationen waren: Club des Jeunes Rambrouch, Club des Jeunes Réiden, Club des Jeunes Prézerdaul, Jeunesse Tratten, Club des Jeunes Perlé, Déi Jonk Schweecherdaler, D'Jugend Enber-Bommel-Lëlz, Club des jeunes Nojem, Jugend Ueschdref a Bilschdref, Club des Jeunes Holtz, Jongen a Meedercher Folscht.

Nach diesem Besuch wurde mir bewusst, dass die Jugendlichen in der Lage sind, einiges zum Wohl der Region beizutragen. Und das beschränkt sich nicht auf Bälle, bei denen der Alkohol in Strömen fließt, wie man so häufig hört. Jedenfalls ein herzliches Dankeschön und Bravo an die Jugendorganisationen der Region Redange-Wiltz für ihr Engagement und das Organisieren spannender Aktivitäten während ihrer Freizeit!



Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu

Kick North Watch South



Cette année est décidément placée sous le signe du foot. En référence à la coupe du monde en Afrique du Sud, les Maisons de jeunes du Nord du pays se sont réunies pour organiser une journée commune à Weiswampach.

Les équipes présentes étaient celles des Maisons de jeunes d'Ettelbruck, de Clervaux, de Redange, de Wiltz et de Bissen.

Le 3 juillet passé, les cinq équipes se sont affrontées lors d'un tournoi de foot. Au lieu de se retirer chacun dans son coin devant la télé, le principe de "Kick North Watch South", mis sur pied par les éducateurs, consistait à se réunir pour regarder la coupe du monde ensemble tout en jouant. Les règles de base étaient un peu spéciales, chaque équipe comprenant par exemple au moins deux filles. Une manière très originale de donner une atmosphère "différente" à ce tournoi. En tout cas, les jeunes, surtout les filles, ont apprécié l'idée et se sont montrés très intéressés à renouveler l'expérience.

Félicitons par cette occasion nos deux équipes vainqueurs du tournoi: la Maison de jeunes d'Ettelbruck (vainqueur du tournoi) et la Maison de jeunes de Troisvierges (l'équipe Fair play).

Qui sait si l'année prochaine, d'autres organisations jeunes seront également de la partie... Avis aux amateurs!

Kein Zweifel, dieses Jahr steht unter dem Zeichen von König Fußball. Im Hinblick auf die Weltmeisterschaft in Südafrika haben sich die Jugendhäuser aus dem Norden des Landes zusammengetan, um einen gemeinsamen Tag in Weiswampach zu organisieren.

Die anwesenden Mannschaften waren die der Jugendhäuser von Ettelbruck, Clervaux, Redange, Wiltz und Bissen.

Am vergangenen 3. Juli standen sich diese fünf Mannschaften für ein besonderes Fußballturnier gegenüber. Statt dass jeder sich in seiner Ecke vor dem Fernseher zurückzieht, bestand das von den Erziehern aufgestellte Prinzip des "Kick North Watch South"-Turniers darin, sich die Weltmeisterschaft gemeinsam anzusehen und gleichzeitig selber zu spielen, allerdings mit etwas anderen Grundregeln. So musste zum Beispiel jede Mannschaft mindestens zwei Mädchen mitspielen lassen. Auf diese Weise kam eine besondere Stimmung bei diesem Turnier auf. Jedenfalls wussten die Jugendlichen, vor allem die Mädchen, diese Idee zu schätzen und zeigten sich sehr angetan davon, dieses Experiment zu erneuern.

Vergessen wir jedoch nicht, die beiden Siegermannschaften zu beglückwünschen: das Jugendhaus von Ettelbruck (Turniersieger) und das von Troisvierges (Fairplay-Mannschaft).

Wer weiß ob nächstes Jahr nicht noch weitere Jugendorganisationen mit von der Partie sein werden... Der Aufruf gilt für alle Interessierten!

Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

Tables rondes "Jeunes contre les préjugés"

Rundtischgespräche "Jugend gegen Vorurteile"

Kaundorf
22.10.2010 - 19h00

Arsdorf
26.11.2010 - 19h00



Ces tables-rondes, placées sous le thème de la jeunesse dans la région Redange-Wiltz, ont comme objectif d'initier un débat constructif entre les élus communaux et les responsables des organisations de jeunes ainsi que tout jeune intéressé par le développement de la politique jeunesse dans la région Redange-Wiltz.

Les "forces-faiblesses-opportunités-menaces" seront à l'ordre du jour dans les débats.

Deux soirées sont prévues:

- le 22 octobre 2010 à 19 heures à Kaundorf (salle des fêtes - vis-à-vis de l'église)
- le 26 novembre 2010 à 19 heures à Arsdorf (centre culturel)

Cet événement sera organisé par le groupe LEADER Redange-Wiltz sous la responsabilité de la coordinatrice jeunes de la région Redange-Wiltz en collaboration avec:

- Le Ministère de la Famille et de l'Intégration
- Le Service Nationale de la Jeunesse
- L'a.s.b.l. 4 motion
- Les deux maisons de jeunes Redange et Wiltz

Diese Rundtischgespräche, die unter dem Thema der Jugend in der Region Redange-Wiltz stehen, dienen dazu, die Gemeindeverantwortlichen und die Verantwortlichen der Jugendvereine sowie jeden Jugendlichen, der sich an der Jugendpolitik der Region Redange-Wiltz interessiert, zu einem gemeinsamen konstruktiven Dialog zusammen zu bringen.

Zwei Termine sind vorgesehen:

- der 22. Oktober 2010 um 19 Uhr in Kaundorf (Festsaal - gegenüber der Kirche)
- der 26. November 2010 um 19 Uhr in Arsdorf (Kulturzentrum)

Die Veranstaltung wird organisiert von der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz unter der Verantwortung der Jugendkoordinatorin der Region Redange-Wiltz, in Zusammenarbeit mit:

- dem Familien- und Integrationsministerium
- dem "Service National de la Jeunesse"
- der Vereinigung 4motion
- den beiden Jugendhäusern Redange und Wiltz



Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu

Pour s'inscrire ou pour d'autres informations, veuillez me contacter:
Für weitere Informationen, wenden Sie sich bitte an mich:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration



4motion
education for social change



Workshops

Réidener Jugendtreff



Le Réidener Jugendtreff a mis en place un projet pour adolescents du 12 au 23 juillet, proposant différents ateliers: graffitis, musique, scrapbooking, Hip Hop, sports,...

Ces ateliers, ouverts aux jeunes de 12 à 16 ans, ont permis à de nombreux participants de se rencontrer, mais aussi de faire connaissance avec la Maison de Jeunes de Redange. La motivation était au rendez-vous, et ce furent deux semaines dans une ambiance chaleureuse, pleine de créativité et de bonne humeur.

Le projet se termina par une "soirée des parents" durant laquelle les jeunes artistes ont pu montrer les résultats de leur travail et faire preuve de leurs talents.

Les ateliers d'été ont attiré de nombreux nouveaux adhérents qui y ont apporté leurs idées et inspirations pour développer des projets pour l'avenir.

Zwischen dem 12. und dem 23. Juli veranstaltete der Réidener Jugendtreff ein Projekt mit verschiedenen Workshops für Jugendliche: Graffiti, Musik, Scrapbooking, Hip Hop, Sport u.v.m.

Diese Workshops, die sich an junge Leute zwischen 12 und 16 richteten, ermöglichten den zahlreichen Teilnehmern sich kennenzulernen und zugleich Bekanntschaft mit dem Redinger Jugendhaus zu machen. An Begeisterung fehlte es nicht, und so wurden es zwei angenehme Wochen mit viel Kreativität und guter Laune.

Das Projekt endete mit einem Elternabend, an dem die jungen Künstler die Ergebnisse ihrer Arbeit zeigten und ihre Talente unter Beweis stellen konnten.

Zugleich zogen die Sommerworkshops zahlreiche neue Teilnehmer an, die ihre Ideen und Beiträge zu künftigen Projekten mitbrachten.



Réidener Jugendtreff - Martine Thielmanns
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85
martine@mjredange.lu



”Cool summer”

Vacances au Centre Informations Jeunes Wiltz Ferien im Wiltzer Jugendinformationszentrum

Tous les ans, le Centre Information Jeunes organise, en collaboration avec la commune de Wiltz, une colonie d'été pour les jeunes entre 12-26 ans. Lors d'un séjour riche en activités sportives et dans une recherche permanente de défis physiques pour les participants, le personnel éducatif essaye de transmettre aux jeunes l'importance du travail en équipe. L'organisation du déroulement de la journée se fait sur place pour permettre l'autonomie du jeune. Pour l'édition 2010, qui eut lieu du 13 au 18 juillet, la destination était Texel.

Quelques commentaires des participants:

Sascha: Party people! C'était vraiment agréable à Texel. Il y en avait pour tout le monde, du karting au shopping, et du vélo à la natation. Pour des adeptes d'adrénaline comme moi, le paradis quoi! Mais le plus fort, c'était Cologne. La ville et les gens sont trop cool! Les animateurs ont fait du bon travail et nous ont laissé participer aux décisions.

Jason: C'était super, sauf pour le foot à la plage, où je me suis fait une entorse au doigt. Il y avait toujours de quoi s'amuser, et Texel est vraiment très beau.

Flo: Moi je trouve que c'était une semaine plutôt sympa. Il y avait une bonne ambiance, on s'est bien entendus, Texel était une bonne idée. J'en garde plein de bons souvenirs et me réjouis déjà pour l'année prochaine. Alors un grand merci pour cette semaine trop cool!

Cyril: Je dirais que c'était la meilleure semaine des vacances. Vraiment cool, surtout la dernière journée.

Mandy: Party people, huuuuh, hey, hey, hey! Le cri de guerre du Cool Summer, que ce soit en vélo, qu'il pleuve ou qu'il vente, avant ou après le "dîner parfait" ou au parc d'attractions, le groupe s'est montré solidaire, et on s'est bien amusé. Comme animatrice, j'étais vraiment ravie de faire des vacances avec un groupe aussi cool.

Jerry: Cool Summer, c'est vraiment bien trouvé comme nom, et totalement justifié. J'ai passé un temps super avec mes copains, et j'ai aussi fait de nouvelles connaissances. On a fait pas mal de vélo, on a été à la mer, on a sauté à travers les vagues, on a observé des phoques, fait du karting et de la natation. Tous les soirs, un autre groupe s'est chargé de préparer le dîner, ce qui assurait les plaisirs culinaires. Bref: un excellent début de vacances.

”Wild Wild West”

Cet été, le Tourist Center "Robbescheier" a organisé son traditionnel concours de construction, cette année des tipis. Le 10 et 11 juillet 2010, des équipes de quatre personnes se sont affrontées. Il s'agissait surtout d'une lutte contre le temps: planifier le montage d'un village indien en 24 heures, ce qui n'est pas facile. Cette construction devra tenir au moins six mois.

Les vainqueurs étaient les jeunes de Wiltz, dont voici quelques appréciations ...

Jerry: La construction de tipis à Mushausen, c'était un rude plaisir, car les températures étaient parfois insupportables. Malgré tout, on s'est bien amusés à réaliser nos trois tipis et les deux totems, même si à la fin, on était un peu stressés. L'ambiance entre les équipes était très bonne, les concurrents se sont même aidés entre eux.

Mandy: Le week-end à Munshausen nous a coûté pas mal d'énergie, et l'honneur d'avoir décroché le premier prix prouve que de nombreuses "petites mains" peuvent créer quelque chose de grand.

L'équipe du Centre Information Jeunes de Wiltz souhaite à vous tous un bon départ pour l'année scolaire 2010-2011. Nous espérons vous revoir dans notre nouvel établissement qui se trouve à la même adresse, juste un étage plus bas. Vous nous trouvez aussi sur facebook, il suffit de cliquer sur notre page et vous trouvez toutes les infos sur notre centre...

Tania Blasen
Educatrice diplômée - Centre Information Jeunes Wiltz

Jedes Jahr organisiert das Jugendinformationszentrum in Zusammenarbeit mit der Wiltzer Gemeinde eine Sommerkolonie für Jugendliche zwischen 12 und 26 Jahren. Während eines Aufenthalts mit zahlreichen sportlichen Aktivitäten und einer ständigen Suche nach körperlichen Herausforderungen für die Teilnehmer versucht das Team von Erziehern, den jungen Leuten die Wichtigkeit von Mannschaftsgeist zu vermitteln. Der Tagesverlauf wird an Ort und Stelle bestimmt, was den Jugendlichen eine gewisse Selbstbestimmung ermöglicht. Für die Ausgabe von 2010, die zwischen dem 13. und dem 18. Juli stattfand, hieß das Reiseziel Texel.

Hier einige Kommentare der Teilnehmer:

Sascha: Party people! Et war wierklech ganz flott zu Texel. Et war fir jidfeeren eppes dobai, vu Karting fuere bis shoppen, vu Velo fuere bis zu Schwammen, a fir Adrenalin-Junkies ewéi ech, PhantasiaLand. Dat Besch war awer Köln. D'Stad an Leit sin megaaaa cool. D'Animateuren hunn alles gutt organiséiert, an eis och matstämme gelooss.

Jason: Et war mega flott, ausser beim Fußball spillen um Strand hunn ech mäi Fanger verstaucht. Et war ëmmer eppes lass, an et war ganz schéin zu Texel.

Flo: Ma u sech fannen ech, dat déi Woch nawell zimlech gäil war, et war eng gutt Stëmmung do, a mir hunn eis verstan, Texel war eng ganz gutt Iddi, an elo hunn ech nei Erënnerungen, a freeë mech well op nächst d' Joer. Also en grouse Merci fir dës megacool Woch.

Cyril: Sou zimlech déi beste Woch an der Vakanz. Richtig cool, zumools dee letzten Dag.

Mandy: Party people, huuuuh, hey, hey, hey! De Sproch vum cool summer, ob um Velo durch Reen a Wand, virum an nom "perfekten Dinner", oder am Fräizäitpark op der Achterbahn, d'Grupp huet zesummegehal, a mir hate vill Spaass. Als Animatrice war et richtig angenehm mat sou enger "cooler" Grupp an d'Vakanz ze foaren.

Jerry: Cool Summer, en Numm deen absolut fir sech schwätzt an total berechtigt ass. Ech hat eng super Zeit mat Kollegen an hunn och nei Leit kennegeléiert. Mir si vill Velo gefuer, ware bei d'Mier leien, sinn an d'Welle gesprong, ware Séihënn kucken a Kart fueren, an d'Schwemm an all Owend huet eng aner Grupp gekacht, sou datt och fir de kulinarische Genoss gesuert war. Kuerz gesot: E gudde Vakanzenufank.

”Wild Wild West”

Diesen Sommer fand im Tourist Center Robbescheier der Tipi-Wettbewerb statt. Am 10. und 11. Juli standen sich die Mannschaften von je vier Leuten gegenüber. Es ging dabei vor allem um einen Wettkampf mit der Zeit: innerhalb von 24 Stunden sollte ein ganzes Indianerdorf entstehen – keine einfache Sache! Zudem müssen die Bauwerke mindestens sechs Monate halten.

Gewinner waren die Wiltzer Jugendlichen. Hier einige ihrer Aussagen:

Jerry: De Munzener Tipibau war en haarde Spaass, well Temperaturen deelweis onerdréilech waren. Trotzdem hate mer Spaass an hunn eise Projet mat den 3 Tipien an den 2 Toteme realiséiert, och wa mer zum Schluss bëssen a Stress gerode sinn. D'Ambiance téschent den Equipen war ganz angenehm an d'Konkurrenten hunn sech géigesäitig gehollef.

Mandy: De Weekend zu Munzen hott vill Energie kascht, an d'Éier den éische Präiss gewonnen ze hunn, hott bewissen dass mat vill "klengen Hänn" eppes Grousses entstoen kann.

Das Team des Wiltzer Jugendinformationszentrum wünscht euch allen einen guten Start ins Schuljahr 2010-2011. Wir hoffen, euch in unseren neuen Räumlichkeiten – im gleichen Gebäude, nur einen Stock tiefer – wiederzutreffen. Außerdem findet ihr uns auf Facebook. Ein Klick auf unsere Seite reicht, und ihr erhaltet alle nötigen Infos über unser Zentrum...

Tania Blasen
Diplomierte Erzieherin - Wiltzer Jugendinformationszentrum



Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.l
Jugendhaus Wiltz
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90

Mir schwätzen och Lëtzebuergesch!

L'intégration a besoin de partenariat: apprendre le luxembourgeois à l'aide d'un coach

Integratioun brauch Partnerschaft:
Lëtzebuergesch léiere mat engem Coach

Recherche d'accompagnateurs (coachs) bénévoles

Vous parlez parfaitement le luxembourgeois, vous aimez le contact, disposez d'un peu de temps libre en semaine ou le week-end et vous êtes prêts à vous investir auprès d'un ou de plusieurs apprenants le temps d'une année scolaire? Rejoignez l'équipe de nos coachs bénévoles et donnez à une personne l'opportunité de pratiquer son luxembourgeois. C'est vous qui fixez votre emploi du temps avec votre élève et proposez de nouvelles façons d'entrer en conversation.

Pour toute information ou pour vous inscrire dans notre programme, contactez le Bureau LEADER à Eschdorf ou l'Agence Interculturelle de l'ASTI.

Mir siche fräiwëlleg Begleeder (Coachen)

Dir schwätzt perfekt lëtzebuergesch, sidd kontaktfreedeg, hutt e bëssen Zäit an der Woch oder de Weekend an Dir wäert bereet, eng oder méi Persounen iwwert ee Schouljoer ze begleeden? Da kommt an eis Equipe vu fräiwëllege Coachen a gitt enger Persoun d'Geleeënheet, hiirt Lëtzebuergesch ze praktizéieren. Dir kënt zesumme mat Ärem Schüler Är Zäit selwer andeelen an nei Manéiere virschloen fir an d'Gespräch ze kommen.

Fir Iech z'informéieren oder an eise Programm anzuschreiben, kontaktéiert de LEADER-Büro zu Eschduerf oder d'Agence Interculturelle vun der ASTI.



Groupe d'Action Locale LEADER
Redange-Wiltz - Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf - T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu

Accompagnement scolaire à l'école fondamentale: Un pas de plus vers l'égalité des chances!

Lernbegleitung in der Grundschule:
Ein weiterer Schritt in Richtung Chancengleichheit

"Encourager et stimuler les enfants: les devoirs à domicile sont-ils nécessaires?"* Tel était le titre d'une conférence tenue par Madame Dr. Britta Kohler, organisée en 2006 par les associations ASTI, EFJ, CAPEL, FAPEL, LCGB, SEW/OGB-L, SNE/CGFP et SYVICOL. Un peu plus tard, un échange de bonnes pratiques sur l'accompagnement scolaire rassemblait les expériences du Kannernascht de l'ASTI, celles du projet MUSPELLAND de Hosingen, de Kopstal, du CAPEL, de Schuttrange, de Steinsel ainsi que celles d'un projet semblable en Finlande.

"Kinder fördern, Kinder fordern: Sind Hausaufgaben notwendig?"* lautete der Titel einer Konferenz von Frau Dr. Britta Kohler, die 2006 unter der Verantwortung der Organisationen ASTI, EFJ, CAPEL, FAPEL, LCGB, SEW/OGB-L, SNE/CGFP unter SYVICOL stattfand. Ein wenig später wurden bei einem Austausch über Lernbegleitung die Erfahrungen des von der ASTI betriebenen Kannernascht, die des Hosinger Projektes MUSPELLAND, die aus Kopstal, Schuttrange, Steinsel, dem CAPEL sowie die eines ähnlichen Projektes in Finnland zusammengetragen.

Ces deux événements ont permis à l'équipe du Kannernascht de peaufiner sa méthode d'accompagnement scolaire qui datait du début des années 1990.

Nombreux sont les parents qui ne peuvent pas aider leurs enfants pour leurs devoirs à domicile. De plus, faute d'encadrement, la responsabilité à cet égard est bien souvent déviée vers l'équipe de la maison relais. On décida dès lors de mettre en place une méthode qui a fait ses preuves en France.

Un contrat signé avec les parents, un contact très assidu avec les enseignants, une fiche d'évaluation des enfants et une auto-évaluation de l'équipe éducative sont à la base de cette méthode.

Grâce au contrat, les parents sont responsabilisés, mais reçoivent en même temps des informations vérifiables et réalistes. Une relation sur un pied d'égalité peut s'établir entre éducateurs et parents. Yolande Antony, chargée de direction du Kannernascht, l'illustre ainsi: "Nous voulons réaliser un travail constructif avec les parents. Pour cela, il faut apprendre à se connaître et développer une relation basée sur une confiance réciproque." Le contact régulier avec les parents est donc d'une grande importance.

L'accompagnement scolaire proposé par le Kannernascht, qui accueille des enfants en âge scolaire de toutes les nationalités habitant les quartiers d'Eich et de Weimerskirch, n'est pas un service d'aide aux devoirs, tout comme il ne s'agit pas de créer une "école à côté de l'école". Si les éducateurs/trices sont évidemment présent(e)s pour aider les enfants dans leur travail, le but recherché va bien au-delà. Comme l'explique Yolande Antony: "nous voulons surtout leur apprendre à travailler de manière autonome, faire en sorte qu'ils sachent chercher eux-mêmes les informations dont ils ont besoin".

Une fiche d'évaluation permet à l'équipe éducative d'évaluer les progrès de l'enfant. En même temps, l'auto-évaluation du personnel éducatif rend compte e. a. des besoins de celui-ci en formation continue.

Cependant, tout ceci ne peut se faire qu'en étroite collaboration avec le personnel enseignant de l'école fondamentale.

Dans le cadre du Pacte Intégration Ouest et en collaboration avec l'ASTI, le groupe LEADER Redange-Wiltz a organisé une formation d'une demi-journée à la méthode d'accompagnement scolaire pratiquée à la maison relais Kannernascht. Cette séance qui s'adressait au personnel des maisons relais de la région de Redange-Wiltz eut lieu le vendredi 11 juin à la maison relais Dillendapp à Beckerich.

Comme cette formation a connu un grand succès, des soirées d'échange avec le concours de IKL (Centre de documentation



* Titre original / Originaltitel:
"Kinder fördern, Kinder fordern: Sind Hausaufgaben notwendig?"

et d'animation interculturelles) de l'ASTI sur "les préjugés et les discriminations vécues au sein de l'institution scolaire" sont prévues en automne. Ces soirées auront lieu dans les différents bâtiments scolaires avec la participation du comité d'école, des enseignants, des parents, des associations des parents d'élèves et des éducateurs des maisons relais. Les dates seront communiquées en temps utile aux personnes concernées.

Pour finir, citons quelques réactions de la part des participants à la formation à Beckerich:

Bonjour

Ces quelques mots pour vous remercier de cette présentation intéressante de votre outil d'accompagnement scolaire vendredi passé. Merci également pour le dossier. Nous sommes un groupe de chargés provenant de la même région, et nous avons l'intention d'élaborer un projet en rapport avec notre clientèle. Ceci nous motivera! Merci beaucoup.

Amicalement

Gisèle Theis

Responsable de la Maison Relais Réiden

Merci beaucoup

Cette matinée fut pour moi très intéressante et m'a interpellée. La méthode que vous appliquez dans votre structure demande qu'on s'y attarde et y réfléchisse pour la transposer dans nos groupes d'aide aux devoirs.

Amicalement

Christiane Bernard

Maison relais Dillendapp Beckerich

Lernbegleitung in der Grundschule: Ein weiterer Schritt in Richtung Chancengleichheit

Diese beiden Veranstaltungen ermöglichten dem Kanner-
nascht-Team eine Verbesserung seiner Lernbegleitungsme-
thode, die noch aus den 1990er Jahren stammt.

Zahlreiche Eltern sind nicht in der Lage, ihren Kinder bei den Haus-
aufgaben zu helfen. Aus Mangel an Betreuungsmöglichkeiten
wird außerdem die Verantwortung an das Personal der "Maisons
relais" abgeschoben. Aufgrunddessen wurde beschlossen, eine
Methode einzuführen, die sich bereits in Frankreich bewährt hat.

Ein Vertrag mit den Eltern, ein intensiver Kontakt mit dem Lehr-
personal, ein Bewertungsbogen des Kindes und eine Selbstein-
schätzung des Erziehungspersonals bilden die Grundlage für
diese Methode.

Durch den Vertrag werden die Eltern in die Verantwortung ge-
zogen, erhalten jedoch zugleich überprüfbare und realistische
Informationen. So entsteht eine gleichberechtigte Beziehung
zwischen Eltern und Erziehern. Yolande Antony, Direktionsbeauf-
tragte des Kannernascht, beschreibt dies folgendermaßen: "Wir
wollen eine konstruktive Arbeit mit den Eltern leisten. Dazu müs-
sen wir uns kennenlernen und eine vertrauensvolle Beziehung
schaffen." Der regelmäßige Kontakt mit den Eltern ist demnach
von großer Wichtigkeit.

Die vom Kannernascht, in dem Schulkinder aller Nationalitäten
aus den Vierteln Eich und Weimerskirch betreut werden, angebo-
tene Lernbegleitung ist keine Hausaufgabenhilfe, ebenso wenig
geht es darum, eine "Schule neben der Schule" aufzubauen. Sind
die ErzieherInnen selbstverständlich zugegen, um den Kindern bei

der Arbeit zu helfen, so reicht das eigentliche Ziel des Vorhabens
weit darüber hinaus. Wie Anouk Antony erklärt, soll den Kindern
vor allem beigebracht werden, "selbstständig zu arbeiten und die
Informationen zu suchen, die sie benötigen."

Der Bewertungsbogen erlaubt den Erziehern, die Fortschritte des
Kindes zu begutachten. Die Selbsteinschätzung des Erziehungs-
personals hingegen gibt Aufschluss über etwaigen Weiterbil-
dungsbedarf.

Dies alles kann jedoch nur in engster Zusammenarbeit mit dem
Lehrpersonal der Grundschule gelingen.

Im Rahmen des Integrations Pakts Westen und in Zusammen-
arbeit mit der ASTI hat die LEADER-Gruppe Redange-Wiltz eine
**halbtägige Ausbildung für die im Kannernascht angewandte
Lernbegleitung** angeboten. Die Veranstaltung fand am 11. Juni
im Dillendapp in Beckerich statt und richtete sich an das Personal
der "Maisons relais" aus der Region Redange-Wiltz.

Aufgrund des großen Erfolgs dieser Ausbildung sind für den
**Herbst, in Zusammenarbeit mit dem IKL (Interkulturelles
Dokumentations- und Animationszentrum) der ASTI, Aus-
tauschabende über "Vorurteile und Diskriminierungen in schu-
lischen Einrichtungen"** vorgesehen. Diese Abende finden in den
verschiedenen Schulgebäuden unter Teilnahme von Schulkomi-
tees, Lehrpersonal, Eltern, Elternvereinigungen und Erziehern der
"Maisons relais" statt. Die genauen Daten werden zu gegebener
Zeit den betroffenen Personen bekanntgegeben.

Abschließend einige Aussagen zu der Ausbildung in Beckerich:

Moien

E puer Wuert, fir merci ze soen fir di interessant Présentati-
oun vun ärem Outil d'accompagnement scolaire de läschte
Freiden zu Biekerech. A merci och fir de ganzen Dossier.

Zu e puer Chargéen aus eisem Eck, welle mer eis zesum-
mendin, fir eppes auszeschaffen, wat op eis Clientèle passt.
Mär fillen eis motivéiert. Merci villmols.

Mat léiwe Gréiss,

Gisèle Theis

Responsabel vun der Maison Relais Réiden

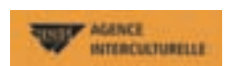
Vielen Dank

Diese Veranstaltung war für mich sehr interessant und
ansprechend. Die in Ihrer Struktur angewandte Methode
verlangt, dass man sich darauf einlässt und überlegt, wie
man sie auf unsere Hausaufgabenhilfe-Gruppen abstim-
men kann.

Freundschaftlich

Christiane Bernard

Maison relais Dillendapp Beckerich



Agence Interculturelle de l'ASTI
T +352 43 83 33 1
agence.interculturelle@asti.lu
www.agence-interculturelle.lu



Groupe d'Action Locale LEADER
Redange-Wiltz - Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



Cube 521

Culture - variété - joie de vie
Kultur - Vielfalt - Lebensfreude

A plein divertissement et avec une énergie sans frein, le
Cube 521 commence sa prometteuse quatrième saison
2010-2011. Quelques points culminants des quatre premiers
mois:

Highlights Octobre-Décembre 2010

08.10.2010 | 20.00

AVISHAI COHEN

Avishai Cohen, "visionnaire de jazz" un des meil-
leurs contrebassistes actuels, compositeur talen-
tueux et imaginatif mêle les racines du jazz,
de la musique classique, du "world" et des
rythmes israélo-latins!

Weltstar - Ein Jazzvisionär von globaler Dimension
Orientalische Tradition kombiniert mit Klassik
und akustischem Jazz!

Ehemaliges Mitglied vom Chick Corea Sextett "Origin".



22 & 23.10.2010 | 20.00 & 24.10.2010 | 18.00

DIE WILDEN WEIBER

Six femmes invincibles avec le nouveau programme
de cabaret au Cube 521!

Six femmes merveilleuses: nées pour la comédie et
douées pour le chant. Une soirée qui déclenche des
tempêtes de rires!

Hochkarätiges Kabarett! Die unschlagbaren "Power-Frauen" mit ihrem
neuen Comedy- und Musikprogramm "Zu allem bereit"!
Ein Abend mit jeder Menge Pep und guter Laune.



11.11.2010 | 20.00

IVAN PADUART QUARTET FEAT. RICK MARGITZA

Ayant débuté dans le jazz-fusion, Ivan Paduart est un
des pianistes de jazz les plus en vue en Europe occi-
dentale! Modern, melodic Jazz!

Ivan Paduart begann seine Karriere im Fusion-Jazz und zählt heute zu den talen-
tiertesten Jazzpianisten in Europa. Rick Margitza gilt als einer der zehn besten
Saxophonisten der WELT: Modern, melodic Jazz!



Mit bester Unterhaltung und ungebremstem Elan startet
das Cube 521 in seine vielversprechende vierte Spielzeit
2010-2011. Einige Highlights der ersten vier Monate:

12.11.2010 | 20.00

E SCHÉINE BONJOUR VU LËTZEBUERG

Eng wéineg konventionell Liesung vun Texter a Ge-
dichter, vu Goethe bis Manderscheid, ënnert der
Matwirkung vun: Nora Koenig, Sascha Ley, Josiane
Peiffer a Jean-Paul Rath

Komponist a Pianist: George Letellier
Realisatioun: Jean-Paul Rath



14.11.2010 | 16.00

DIE FÜRCHTERLICHEN FÜNF

Les Cinq Affreux: Musical pour toute la famille d'après
le livre illustré de Wolf Erlbruch. Une histoire magique
sur un crapaud, un rat, une chauve-souris, une arai-
gnée et sur la découverte des talents voilés et la force
unificatrice de la musique. En allemand.

Kindermusical zur Weihnachtszeit nach dem gleichnamigen Bilderbuch von
Wolf Erlbruch. Comedia Kindertheater Köln, Regie: Ela Baumann
Eine zauberhafte Geschichte von Kröte, Ratte, Fledermaus und Spinne über die
Entdeckung verborgener Talente und die verbindende Kraft der Musik!



26.11.2010 | 20.00

DER EISENUSSTÄRKER

Einmaliges KABARETT! Kleinkunst vom Feinsten mit
und von Erwin Grosche.

Sie wollen Ihr Leben ändern? Sie haben Sehnsüchte
nach einer besseren Welt? Ihnen schmeckt auch das
Eis nicht mehr wie früher? Zum Glück gibt es den Eis-
genussverstärker...

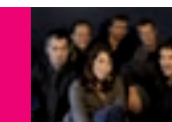


12.12.2010 | 18.00

SINGER PUR

Musique vocale de Noël de quatre siècles avec
l'ensemble vocal allemand le plus connu! Lauréat du
Prix Echo 2007 "Klassik ohne Grenzen".

Weihnachtliche Vokalmusik aus vier Jahrhunderten. Das bekannteste deutsche
Vokalensemble. Preisträger Echo 2007 "Klassik ohne Grenzen".



**Vous trouvez le programme complet sur notre site internet
Das vollständige Programm finden Sie unter**

www.cube521.lu



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

Cube 521

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - info@cube521.lu - www.cube521.lu

"Culture et participation"

Événement dans le cadre "discours du Wiltz" et du projet LEADER "Kanner-Musée...?"

On ne l'entend plus souvent, mais il est encore d'usage, le terme "inculte". Une personne inculte est quelqu'un qui manque de savoir-vivre, de bon goût, d'éducation, qui a du mal à s'exprimer correctement ou à s'adapter à son entourage. C'est l'antipode du personnage cultivé, légèrement supérieur, érudit, au goût et au comportement raffinés. Le mot "culture" devient ici titre de noblesse et laissez-passer pour la bonne société, mais sert aussi de verdict et de moyen d'exclusion sociale. Car la culture, c'est tout ce qui unit une société au niveau des valeurs, de la langue et des us et coutumes.

Nous vivons une époque où la coexistence, voire la cohabitation, de différentes cultures sont possibles. C'est l'ensemble de toutes ces cultures qui forme la culture démocratique d'un pays ou d'une région. Finalement, une démocratie, ne se laisse-t-elle pas évaluer en tenant compte du nombre et de la diversité des personnes qui prennent part à l'offre culturelle d'un pays ou d'une région? C'est d'ailleurs de cette offre que dépend l'épanouissement de certaines cultures.

Est-ce que tout ceci peut concerner les enfants? Certainement. Car il s'agit d'un groupe que l'on peut inclure comme on peut l'exclure. Ce sont eux qui décideront à quoi ressembleront notre société et notre culture demain. Laissons-les grandir vers une culture de la participation et de l'engagement. Apprenons-leur que leur avis est sollicité, mais qu'il faut savoir formuler et échanger ses propos. Les enfants doivent savoir que notre démocratie a besoin de leur créativité et de leurs compétences, – bref qu'ils en font partie.

D'après Wikipédia, un musée pour enfants est un lieu d'exploration du monde qui a comme but d'éveiller la curiosité et la créativité, mais aussi l'intérêt pour la technique, l'histoire, la société etc. Le projet LEADER du "Kanner-Musée...?" thématise la culture et la créativité des enfants ainsi que leur participation à la vie culturelle d'une région. Le projet oeuvre pour une mise en réseau des organisateurs d'activités pour enfants, pour le développement de nouvelles offres, et surtout pour la participation des enfants de la région LEADER Redange-Wiltz.

Au cours du projet, un contact s'est noué avec le "Baseler Kinderbüro". Le "bureau des enfants" défend les intérêts des enfants de la ville de Bâle. Permettre aux enfants de s'exprimer et de se faire entendre, tel est l'objectif de ce bureau qui opère aux niveaux politique, médiatique et public pour des solutions où les enfants sont littéralement de la partie. Avec leur contribution pour faire bouger les choses, les enfants apprennent à connaître les lois de la vie



Mark Williams

Heart'n Soul

Zeno Steuri

sociale de leur ville et développent une attitude positive à l'égard de leur lieu de vie.

Lors de l'édition actuelle du "discours wiltz" au Prabbeli, dédiée au thème de la culture et de la participation, le responsable du "Baseler Kinderbüro" Zeno Steuri présentera différents aspects de son institution, alors que Mark Williams, co-fondateur du groupe anglais Heart'n Soul, parlera des manifestations passionnantes dans le domaine de la culture et des personnes handicapées qu'il a contribué à mettre sur pied. Des traductions simultanées sont prévues.

A ne pas manquer:
"Culture & participation"

vendredi 26 novembre 2010
19h30 au Prabbeli
www.prabbeli.lu

Prabbeli Wiltz Cooperations asbl
8, rue de la montagne - L-9538 Wiltz
T +352 95 92 05 1 - F +352 95 92 05 45
cooperat@pt.lu - www.cooperations.lu

"Kultur und Partizipation"

Veranstaltung im Rahmen des "discours Wiltz" und des LEADER-Projekts "Kanner-Musée...?"

Ab und zu hört man ihn noch, den Ausdruck "kulturlos". Einem Kulturlosen fehlt es an der feinen Lebensart, an Geschmack, an klassischer Bildung, am richtigen Ausdruck oder angepasstem Verhalten. Der Kulturlose bildet gewissermaßen den Antipoden zum Kultivierten, dem etwas besseren Menschen, belesen, gebildet und ausgestattet mit gutem Geschmack und feinem Verhalten. "Kultur" wird zum Ritterschlag des Dazugehörens oder zum Verdikt des Ausschlusses und ist damit eine prächtige Waffe der sozialen Ausgrenzung. Denn Kultur ist, was eine Gruppe von Menschen an Werten, Sprache oder Gewohnheiten, an Ausdruck oder Umgangsformen miteinander verbindet.

Wir leben in einer Epoche, in der Platz für ein Nebeneinander, mitunter auch für ein Miteinander, verschiedener Kulturen besteht. Alle diese Kulturen formen die demokratische Kultur eines Landes, einer Region. Demokratie lässt sich letztendlich unter anderem daran messen, wie viele und welche Menschen am kulturellen Angebot eines Landes, einer Region teilhaben und für wen dieses Angebot überhaupt geschaffen wurde – d.h. für welche Kulturen Platz zur Entfaltung ist.

Trifft das alles auf Kinder zu? Bestimmt. Sie sind eine Gruppe, die man teilhaben lassen oder leicht ausschließen kann. Sie sind vor allem diejenigen, die unsere Gesellschaft und damit unsere Kultur morgen gestalten werden. Sie sollen in eine Kultur des sich Einbringens, des sich Engagierens hineinwachsen. Sie sollen lernen, dass ihre Meinung gefragt ist, dass aber eine Meinung auch artikuliert werden und sich einem Austausch mit anderen stellen muss. Kinder sollen wissen, dass in einer Demokratie ihre Kreativität und ihre Kompetenzen gefragt sind, – kurz, dass sie dazu gehören.

Ein Kindermuseum ist laut Wikipedia ein "Welterforschungsort" mit dem Ziel, die Neugier und Kreativität der Kinder zu wecken, aber auch Interesse an Technik, Geschichte, Gesellschaft und vielem mehr anzuregen... Das LEADER Projekt "Kanner-Musée...?" thematisiert Kultur und Kreativität von Kindern und damit ihre Partizipation in der Kultur einer Region. Das Projekt strebt eine Vernetzung der Veranstalter von Kinderaktivitäten, die Entwicklung neuer Angebote und vor allem die Partizipation von Kindern in der LEADER-Region Redange-Wiltz an.

Im Zuge des Projekts entstand der Kontakt zum "Baseler Kinderbüro". Das Kinderbüro setzt sich dort ein, wo es um die Sache der Kinder in Basel geht. Damit Kinder als Experten ihrer eigenen Anliegen zu Wort kommen und gehört werden, engagiert sich das Kinderbüro in Politik, Medien und der Öffentlichkeit für Lösungen, in denen die Kinder im eigentlichen Sinn des Wortes "mitspielen" können. Mitbestimmung ist ein Grundrecht. Durch Mitdenken und Mitwirken an Veränderungen lernen beteiligte Kinder die Gesetze des Zusammenlebens in dieser Stadt kennen und entwickeln

eine positive Beziehung zu ihrem Wohn- und Lebensumfeld.

Im Rahmen der diesjährigen "discours wiltz"-Veranstaltung im Wiltzer Prabbeli, die dem Thema "Kultur und Partizipation" gewidmet ist, wird der Geschäftsführer des Baseler Kinderbüros Zeno Steuri über unterschiedliche Aspekte dieser Institution sprechen. Am selben Abend kommt noch Mark Williams zu Wort, der Mitbegründer der englischen Gruppe Heart'n Soul, die mitreißende Manifestationen im Bereich Kultur und Behinderung entwickelt hat. Übersetzung wird angeboten.

Vormerken:
"Kultur und Partizipation"

Freitag, 26. November 2010
19:30 Uhr im Prabbeli
www.prabbeli.lu

SEPTEMBRE

16.09.2010 | 15h00
Wiltz | Café Prabbeli

Conférences et soirée débat - Téitschen

Info: T +352 95 92 05 -1
www.prabbeli.lu

18.09.2010 | 22h00
Wiltz | Café Prabbeli | Concerts

Alice rose & Plankton Waves

Info: T +352 95 92 05 -1
www.prabbeli.lu

18-19.09.2010 | 10h00 à 12h00 et 14h00 à 18h00
Moulin de Beckerich

Exposition des Photos de Marco Brachtenbach

Info: T +352 691 510 370 /2
www.info@dmillen.lu

19.09.2010 | 07h00-14h00
Ville de Wiltz | Sports et Loisirs

Marche populaire

Info: T +352 95 74 44
www.touristinfowiltz.lu

19.09.2010 | 17h00
Beckerich | Eglise | Concerts

Du madigral à la chanson populaire

Info & réservation: T +352 23 62 21 -1
www.aupaysdelattert.be

19.09.2010 | 14h30 à 18h00
Moulin de Beckerich

Dans le cadre des Journées Européennes du patrimoine

15h00 | Démonstration de coupes de bois dans l'ancienne scierie avec J. Schweicher

14h00 | Balade commentée dans le village de Beckerich avec Mad. L. Bernard-Lesceux sur le thème: "A la recherche de notre patrimoine rural" + goûter compagnard vers 16h à la chapelle du Kahlenberg

Info: T +352 691 510 372
www.info@dmillen.lu

22.09.2010
Parc Naturel de la Haute-Sûre

Directive Cadre sur l'Eau

Le plan de gestion hydrographique et son impact sur la région de la Haute-Sûre luxembourgeoise

www.naturpark-sure.lu

24.09.2010
Wiltz | Café Prabbeli | Spectacles

Wüst'n'rot - The Leseshow with Musik

Info: T +352 95 92 05 -1
www.prabbeli.lu

25.09.2010
Beckerich | Autisme Luxembourg ASBL

Portes ouvertes

Info: T +352 26 62 33
www.autisme.lu

26.09.2010 | 17h00
Redange/Attart | Salle AULA | Concerts

La voce del mondiolino barocco Festival Musique dans la Vallée

Info & réservation: T +352 23 62 21 -1
www.aupaysdelattert.be

26.09.2010
Esch-sur-Sûre et Lultzhausen

Les Ardennes et leurs Parcs Naturels Dag vun der Mobilitéit

Info: T +352 89 93 31 -1
www.naturpark-sure.lu

26.09.2010 | 09h00-18h00
Redange/Attart | Atert Lycée Réiden

2^{ème} Foire des entreprises féminines

Info: T +352 26 62 09 87
www.genderhaus.lu

28.09.2010
Parc Naturel de la Haute-Sûre

Présentation de l'étude Reservoir Risk Préparation d'un nouveau concept de protection des eaux du lac de la Haute-Sûre

www.naturpark-sure.lu

29.09.2010
Village Bissen

1^{er} Marche Gourmande

Info & réservation: T +352 691 518 863
www.fanfarebissen.lu
Org.: Fanfare Bissen a.s.b.l.

Octobre

03.10.2010 | 15h00
Haut-Martelange | Musée vivant des Ardoisières

Geführte Besichtigung des Freilichtmuseums "Schiefer"

Info: T +352 23 64 01 41 / +352 661 740 112
www.ardoise.lu

03.10.2010 | 14h30 à 18h00
Haut-Martelange | Musée vivant des Ardoisières

Fahrt mit der Industriebahn über das Gelände des Schiefermuseums

Info: T +352 23 64 01 41 / +352 661 740 112
www.ardoise.lu

07.10.2010 | 20h00
Moulin de Beckerich | Jeudi au Moulin

Gespenster, Geister, außerirdische Erscheinungen

Info: T +352 691 510 370 /2
www.info@dmillen.lu

16.10.2010 | 18h00
Village Esch-sur-Sûre | Spectacle

5. Geeschterowend

Info: T +352 621 622 123
www.esch-sur-sure.lu

16.10.2010 | 19h00
Pärel Centre Culturel

Béierowend mat iwwer 30 Zochte Béier

www.cdjpaerel.lu

16.10.2010 | 20h00
Cube 521

Oscar

Org.: Théâtre Municipale de la ville de Differdange
www.cube521.lu

17.10.2010 | 17h00
Wiltz | Concert de clotûre

Chorale Municipale Ste Cécile Wiltz Orchestre L'Estro Armonico

Entrée: 15 €
Info & réservation: T +352 95 89 72

22.10.2010 | 19h00
Kaundorf

Développement de la politique Jeunesse dans la Région Redange-Wiltz

Info: T +352 89 95 68 29

23.10.2010 | 18h15
Moulin de Beckeich

Balade nocturne sur le thème des contrebandiers

Info: T +352 691 510 370 /2
www.info@dmillen.lu

30-31.10.2010 | 20h00 & 18h00
Cube 521 | Théâtre

Een Draam vun enger Hochzäit

www.cube521.lu

Novembre

06-07.11.2010 | 20h00 & 18h00
Cube 521 | Théâtre

Een Draam vun enger Hochzäit

www.cube521.lu

12.11.2010 | 19h00
Rambrouch

Développement de la politique Jeunesse dans la Région Redange-Wiltz

Info: T +352 89 95 68 29

20.11.2010 | 20h00
Cube 521

Uraufführung Klavier- und Liedschaffen der luxemburgischen Komponistin Helen Buchholtz

www.cube521.lu

26-28.11.2010
Hôtel de la Sûre | Restaurant Comte Godefroy | Esch-sur-Sûre

Week-end du Livre

Info: T +352 83 91 10
www.hotel-de-la-sure.lu

29-30.11.2010 | 10h00
Cube 521

Märchen - Däumelinchen

www.cube521.lu

Cet agenda vise à informer des activités socioculturelles de la région Attart/Haute-Sûre/Wiltz.

Vous avez une manifestation à annoncer?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse synergie@todaysink.lu. Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.*

*sous réserve d'approbation du comité de rédaction



25.09.2010
 (10h - 18h)
 Centre Roger Thelen
Beckerich



PORTES OUVERTES



- Visites guidées des ateliers
- Vente de produits artisanaux
- Présence d'entreprises locales et exposition de matériel
- Circuit en véhicule électrique et E-solex
- Séances découverte de l'airtramp
- Concert-Apéritif "Strépp Bieckerecher Musek"
- Concert Préizerdauler Musek
- Animations récréatives pour les enfants
- Restauration, bar et grill toute la journée
- Spectacle de magie avec Christian Lavey



AutismeLuxembourg a.s.b.l.

Staark Fraen – Staark Region

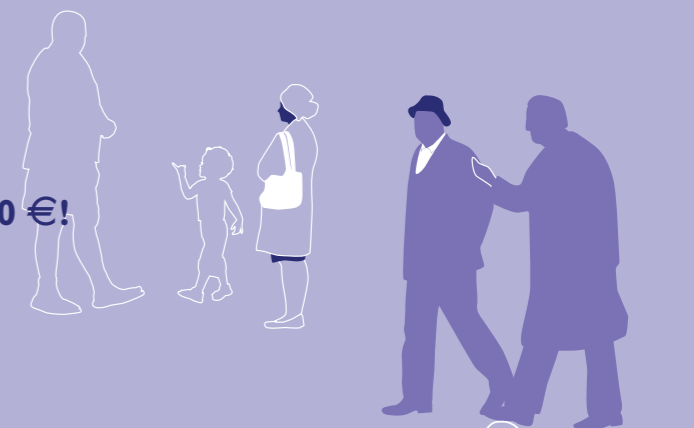
2. Messe der Frauenbetriebe 2^{ième} Foire des entreprises féminines

Sonntag, 26. September 2010, 9.00 – 18.00 Uhr
 Ort: Atert-Lycée Réiden, Redange

Freier Eintritt

Frauen-Betriebe der „Genderhaus“ - Gemeinden und
 des „Kanton Réiden“ präsentieren sich

- 9.30 Uhr Eröffnung der Messe
- 14.00 Uhr Modenschau
- 17.00 Uhr **Tombola im Wert von 2.500 €!**
Ziehung der Preise



Kinderanimation

Essen & Trinken

Liste der Ausstellerinnen: www.genderhaus.lu



Contribuez à la protection de l'environnement – chez vous!

Aktiven Ëmweltschutz, och bei Iech doheem

Vous êtes à la recherche d'artisans expérimentés et de prestataires de services compétents?

Vous voulez savoir comment économiser de l'eau, de l'énergie et de l'argent de façon simple et intelligente?

Vous aimeriez contribuer à la protection de l'environnement par de petits gestes au quotidien?

ClimEEC est un réseau qui réunit prestataires de services et entreprises artisanales de tout les domaines au niveau interrégional. Des exigences de qualité, des mesures de formation continue efficaces et des critères environnementaux spécifiques décident de l'adhésion de chaque entreprise candidate dans notre association. C'est grâce à ces conditions strictes que vous pouvez vous attendre en toute confiance à une exécution adéquate et scrupuleuse de vos commandes.

ClimEEC sert de point de contact objectif et efficace au client, disposant à tout moment d'experts compétents et fiables. Au sein du ClimEEC, des spécialistes des domaines les plus divers coopèrent et le client profite des connaissances globales des différents fournisseurs.

Les entreprises du **ClimEEC** rejoignent la devise:

Protéger l'environnement,
soutenir l'artisanat par la qualité.

Sie sind auf der Suche nach einem erfahrenen Handwerker und kompetenten Dienstleister?

Sie möchten wissen, wie man auf einfache und intelligente Art Wasser, Energie und Geld spart?

Sie würden gerne im Alltag mit kleinen Gesten Großes für die Umwelt tun?

ClimEEC ist ein Netzwerk, das Dienstleister und Handwerker aller Fachbereiche auf überregionaler Ebene vereint. Strikte Qualitätskriterien, konsequente Fortbildungsmaßnahmen und spezifisch umweltschützende Richtlinien bestimmen über die Aufnahme eines jeden einzelnen Betriebs in unseren Verbund. Dank dieser strengen Bedingungen können Sie sich beim Bauen oder Renovieren auf eine adäquate, gewissenhafte Ausführung Ihres Auftrags verlassen.

ClimEEC dient dem Kunden als neutrale Anlaufstelle, wo ihm jederzeit mehrere kompetente und zuverlässige Experten zur Auswahl bereit stehen. Da sich im ClimEEC Fachleute der unterschiedlichsten Bereiche untereinander austauschen, profitiert der Kunde auf Anhieb von der ganzheitlichen Sachkenntnis der verschiedensten Dienstleister.

Die Betriebe der **ClimEEC** vereint folgender Leitsatz:

Durch Qualität die Umwelt schützen,
das Handwerk unterstützen.

Informations supplémentaires:

Für weitere Informationen:

Wilwert Michel
info@climeec.lu
T +352 26 62 07 72 55

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



**OEKOFOIRE
STAND 8B31**

OEKOFOIRE 2010

Venez rendre visite aux experts du **ClimEEC** à l'**Oekofoire** du **17 au 19 septembre** à Luxexpo au Kirchberg.

Besuchen und informieren Sie sich über unser **ClimEEC** auf der **Oekofoire** vom **17.-19. September** in den Messehallen der Luxexpo.

Les consultants et membres du ClimEEC suivants seront ravis de vous accueillir auprès leur stand d'exposition 8B31:

Auf unserem Stand 8B31 stehen Ihnen folgende Fachleute und ClimEEC Mitglieder gerne mit praktischen Tipps zur Verfügung:



Services • Concepts d'assainissement
Cahiers des charges et demandes d'offres
Suivi des travaux • Monitoring du résultat

Conseils et prestation de services dans les énergies renouvelables et la maîtrise de la consommation énergétique.

6, Jos Seylerstrooss • L-8522 Beckerich
Tél.: 26 62 07 72 • Fax: 26 62 07 74
info@energiepark.lu
www.energiepark.lu

Objectif • Qualité de la réalisation avec un maximum d'économies



MARCO REISER
ENTREPRISE DE CONSTRUCTION

CONSEILLER EN
CONSTRUCTION DURABLE

41, an der Fraesbich
L-8509 Redange/Attert
Tél.: +352 23 62 08 90
Fax.: +352 23 62 93 53
www.entreprise-marco-reiser.lu

MAISON PASSIVE
PASSIVHAUS
CONSTRUCTION
DURABLE
NACHHALTIGES
BAUEN
ALENTOURS
AUSSEMANLAGE
MAISON À
BASSE ENERGIE
NIEDRIG
ENERGIEHAUS

OEKOFOIRE
17-19.09.2010
STAND 8B31



L'énergie renouvelable pour votre confort!
Photovoltaïque • Solaire thermique • Récupération d'eau de pluie

Topsolar

Topsolar S.A. • Z.A. am Clemensbongert • L-9158 Heiderscheid
Tél.: +352 88 82 41 • Fax: +352 88 92 14 • grosbusch@topsolar.lu

Agréés pour le G-D de Luxembourg et la Belgique
www.topsolar.lu



de coole gringe Strom

eida.green
ëmweltfrëndleche Strom fir Iech
www.eida.lu

EIDA
Energy naturally for you



PEINTURE & CADEAUX
KAUTHEN
Tel. 23 63 02 52
Fax. 23 63 96 70
www.kauthen.lu
11, rue de Boevange L-8707 USELDANGE

FASSADEN
RENOVIATION
WAND- A BUEDEMBELAG
RAUMGESTALTUNG
INSEKTENSCHUTZ A STOREN
A VILLES MÉ...!

LESANDO

Contrat de Rivière de la Haute-Sûre

Gewässervertrag Obersauer

Actions réalisées

La lutte contre la Berce du Caucase continue!

En dehors de son influence sur notre biodiversité indigène, la Berce du Caucase représente également un danger pour l'homme. Sa sève contient des substances chimiques qui, en combinaison avec les rayons ultraviolets du soleil, provoquent de graves brûlures au contact avec la peau.

Mais, puisque l'expansion de la Berce du Caucase est encore relativement limitée, elle peut être combattue grâce à des interventions régulières.

Tout comme les années précédentes une équipe s'est formée dans le cadre de ces efforts pour combattre la Berce du Caucase le long du ruisseau de Syrbaach. Des collaborateurs de l'Administration de la Nature et des Forêts, de la Commune du Lac de la Haute-Sûre et du Parc Naturel ont pu enlever près de 750 plantes. Cependant, à cause des énormes réserves de semences qui se trouvent déjà dans le sol (chaque plante pouvant produire jusqu'à 30.000 semences), il faudra contrôler les rives du Syrbaach pendant plusieurs années.

Par ailleurs, c'est le projet LIFE Loutre qui prend en charge les autres sites connus le long de la Haute-Sûre.

Plus d'infos sous www.mnhn.lu/heracleum/default_fr.asp

Protection des eaux

Le Contrat de Rivière Haute-Sûre soutient la pose de clôtures le long des cours d'eau, ainsi que l'installation d'abreuvoirs et de passages à bétail afin de créer des zones tampon entre les ruisseaux et les pâturages. De cette façon, le bétail est tenu à l'écart des berges, ce qui comporte plusieurs avantages. L'érosion de la rive est freinée, une végétation plus diversifiée et plus structurée peut se développer. La pollution de l'eau par des matières fécales et des substances en suspension est réduite.

Au cours des derniers mois, près de 1.500 m de clôture électrique et 1.650 m de barbelé, un abreuvoir et deux passages à bétail ont pu être installés.



Clôture électrique au bord de la Sûre
Elektrozaun entlang der Sauer

Ces projets, auxquels les propriétaires et exploitants ont participé de leur propre gré, peuvent servir d'exemples pour montrer que la clôture de pâturages présente autant d'atouts pour la nature que pour l'agriculteur. D'autant plus que, comparé à d'autres régions, l'introduction de sédiments et la pollution de l'eau sont bien plus problématiques dans la région de la Haute-Sûre. N'oublions pas que le lac de retenue ne se prête pas seulement à la baignade, mais représente également notre plus important réservoir d'eau potable.



Berce du Caucase
(Heracleum mantegazzianum)



Balsamine de l'Himalaya
(Impatiens glandulifera)

Umsetzung von Aktionen

Bekämpfung vom Riesenbärenklau schreitet voran!

Der Riesenbärenklau, ursprünglich aus dem Kaukasus stammend, hat nicht nur Auswirkungen auf die heimische Artenvielfalt, sondern kann auch ein Risiko für uns Menschen darstellen. Ihr Saft enthält chemische Substanzen, die in Kontakt mit der Haut und in Kombination mit ultravioletten Strahlen (Sonnenlicht) Verbrennungen der Haut verursachen.

Die Ausbreitung des Riesenbärenklaus ist allerdings noch relativ überschaubar und kann durch konsequenten Einsatz bekämpft werden.

Im Rahmen dieser Bemühungen hat sich auch dieses Jahr eine Mannschaft zusammengefunden, um den Riesenbärenklau an der Syrbaach zu bekämpfen. Mitarbeiter der Forstverwaltung, der Stauseegemeinde und des Naturparks Obersauer konnten an die 750 Pflanzen entfernen. Wegen der immensen Samenreserven die sich bereits im Boden befinden (jede Pflanze kann bis zu 30.000 Samen produzieren), müssen die Ufer des Syrbaach jedoch über mehrere Jahre hinweg kontrolliert werden.

Das LIFE Fischotter Projekt übernimmt übrigens die Bekämpfung der restlichen bekannten Stationen entlang der Obersauer.

Weitere Infos unter www.mnhn.lu/heracleum



Gewässerschutz

Der Gewässervertrag Obersauer unterstützt das Einzäunen von Bachläufen sowie die Errichtung von Viehtränken und -brücken, um auf diese Weise Pufferzonen zwischen Gewässer und Weidewiesen zu schaffen.

Da das Vieh keinen direkten Zugang mehr zum Bach und zur Uferböschung hat, bringen diese Maßnahmen gleich mehrere Vorteile mit sich. Die Ufererosion wird eingedämmt, eine artenreichere und strukturiertere Vegetation ermöglicht. Die Belastung durch Fäkalien und Schwebstoffe im Wasser wird verringert.

In den letzten Monaten wurden im Einzugsgebiet der Obersauer rund 1.500 Meter Elektrozaun und 1.650 Meter Stacheldrahtzaun, eine Viehtränke und zwei Viehbrücken installiert.

Vorbildcharakter haben diese Projekte unter anderem dadurch, dass sich alle Besitzer und Landwirte freiwillig beteiligt haben. Sie sollen zeigen, dass das Einzäunen von Weidewiesen seine Vorteile sowohl für die Natur als auch für den Landwirt hat. Zumal im Vergleich zu anderen Regionen etwa der Sediimenteintrag und die Verschmutzung des Wassers in der Obersauerregion problematischer sind. Schließlich ist der Obersauerstausee nicht nur als Badegebiet ausgewiesen, sondern stellt vor allem auch unser wichtigstes Trinkwasserreservoir dar.

Contrat de Rivière Haute-Sûre
Parc Naturel de la Haute-Sûre
15, rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31 221 - F +352 89 95 20
claude.schmitz@naturpark-sure.lu
www.crhs.eu

Contrat de rivière Attert

Gewässervertrag Attert



Les communes du contrat de rivière de l'Attert mobilisent pour une augmentation de la biodiversité dans les zones de lotissement.

Die Gemeinden des Gewässervertrages Attert machen mobil für mehr Biodiversität im Siedlungsraum.

L'espace vital de la faune et de la flore naturelles diminue progressivement. Au Luxembourg p. ex., plus de 34% des plantes à fleurs sont actuellement menacées. Des méthodes d'entretien adaptées des surfaces communales peuvent cependant contribuer à créer des zones d'habitat et à augmenter la diversité des espèces.



C'est ce que révéla une excursion organisée par la Maison de l'Eau dans les communes d'Eil, Beckerich, Prézersdaul et Colmar-Berg.

Cette année, près de 2000 m² de fleurs sauvages de provenance génétique vérifiée poussent dans ces quatre communes. Bien plus qu'un régal pour les yeux, ces surfaces fournissent également une nourriture bienvenue pour abeilles, bourdons et papillons.

Dans certaines parties du parc de Colmar-Berg, la fréquence des moissons fut réduite à une ou deux fois par an. Le personnel technique de la commune a su faire un usage très créatif des pelouses comme élément décoratif en installant un labyrinthe de graminées et un vaste réseau de chemins de pelouse tortueux.

Un concept élaboré par les élèves de la section jardinage du LTA d'Ettelbruck, selon les critères "proche de la nature, facile à entretenir et esthétique", a servi de modèle pour un parterre fleuri devant la maison communale de Beckerich. Pour éviter l'utilisation d'herbicides et réduire le sarclage, on planta des herbacées vivaces robustes et à croissance rapide, qui fermeront la surface d'ici quelques années, supprimant ainsi d'elles-mêmes les mauvaises herbes.

Der Lebensraum der natürlichen Tier- und Pflanzenwelt schrumpft zusehends. Aktuell sind z.B. in Luxemburg über 34% der einheimischen Blütenpflanzen gefährdet. Geänderte Pflegemethoden auf kommunalen Flächen können jedoch dazu beitragen, Lebensräume zu schaffen und die Artenvielfalt zu steigern.



Dies zeigte sich anlässlich einer vom Wasserhaus organisierten Exkursion in die Gemeinden Eil, Beckerich, Prézersdaul und Colmar-Berg.


Etwa 2000 Quadratmeter Wildblumen aus gesicherten genetischen Herkünften blühen dieses Jahr in den vier Gemeinden. Die Flächen sind nicht nur als optische Augenweide gedacht, sie bieten auch eine willkommene Nahrungsquelle für viele Bienen, Hummeln und Schmetterlinge.

In Teilen des Parks in Colmar-Berg wurde die Mahdhäufigkeit auf ein- bis zweimal jährlich reduziert. Das technische Personal der Gemeinde wusste mit viel Kreativität das Gras als Gestaltungselement zu nutzen und schuf neben einem Graslabyrinth ein ausgedehntes Netz geschwungener Wiesenpfade.

Nach einem Konzept der Schüler aus der Sektion Gartenbau des LTA Ettelbruck wurde vor dem Rathaus in Beckerich ein Blumenbeet nach den Kriterien "naturnah, pflegeleicht, ästhetisch" umgewandelt. Um den Herbizideinsatz zu vermeiden und aufwendiges Jäten einzuschränken wurden wuchsfreudige und robuste Stauden gepflanzt, die in wenigen Jahren die Fläche schließen und unerwünschte Beikräuter unterdrücken.


CONTRAT DE RIVIÈRE ATTERT
 FLUSSPARTNERSCHAFT
Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.
 33, Grand-Rue - L-8510 Redange
 T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09
 maison.eau@attert.com - www.attert.com


POÊLE À PELLETS MOMO ALU 2-8KW 2.240 €
 Offre valable jusqu'au 30 octobre 2010




Cheminées • Poêles • Ramonage • Tubage • Pellets

Walux
 Bioenergy
 Walux Bioenergy S.à r.l.
 6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
 Gsm: 621 27 85 16 Tél: 26 621 408
 www.walux.lu

VENEZ DÉCOUVRIR NOS PRODUITS LE 25 SEPTEMBRE 2010
 LORS DES «PORTES-OUVERTES - AUTISME LUXEMBOURG»


RIDO
 Christiane

Ridoen
 Storen
 Raffrollen
 Lambrequin
 etc...

Telefonische
 Rendez-Vous
 Och Owees a
 Samschdes Moies.
 30 Joer Erfahrung
 Gratis devis

Schneider Christiane
 6, Batzen - L-8551 Nierden
 T 23 620 847 - F 26 620 502
 www.rido-christiane.lu



Berodung doheim - Konfektioon op d'Mooss



Fiduciaire interrégionale s.a.
 FIDUCIAIRE COMPTABLE

Votre secrétariat social dans la région

Traitement salaires et maladies
 Déclarations mensuelles aux administrations luxembourgeoises et étrangères
 Démarches administratives au Luxembourg et en Europe

14, Hauptstrooss - L-8720 Rippweiler - Tél.: 23 62 33-1 - Fax: 23 62 33-29 - E-mail: fiin@pt.lu

Pump it down!

Pompes de chauffage modernes:
Economiser de l'énergie et de l'argent.
Mit modernen Pumpen - Strom & Geld sparen

Les anciens circulateurs (pompes de chauffage) sont souvent surdimensionnés et très énergivores. En général, ils fonctionnent jusqu'à 6.000 heures par an avec une performance inadaptée entraînant ainsi des factures d'électricité inutilement élevées.

Que faire?

Remplacez votre ancien circulateur contre un circulateur à haut rendement et...

- Réduisez jusqu'à 80 % la consommation d'électricité de votre pompe de chauffage.
- Epargnez jusqu'à 70 € de frais d'électricité par an.
- Réduisez de 20 % votre consommation de chauffage. *
- Profitez de la prime SEMS de 150 €. **
- Contribuez à la protection de l'environnement.

La marche à suivre

Dans le cadre du projet européen SEMS, "Komm Spuer Mat" vous propose, en collaboration avec EIDA s.a. fournisseur d'électricité verte, de contrôler l'état de votre installation de chauffage pour la mise en œuvre des mesures suivantes (voir tableau).

* après réalisation des 3 premières mesures
** limitée à 200 ménages du canton de Redange

Veraltete, unregelmäßige Heizungspumpen sind versteckte Stromfresser. Sie arbeiten oftmals 6.000 Stunden im Jahr mit konstant hoher Leistung und treiben so die Stromrechnung unnötig in die Höhe.

Was tun?

Tauschen Sie ihre alte Heizungspumpe gegen eine neue Hocheffizienzpumpe und...

- Senken Sie den Stromverbrauch ihrer Heizungspumpe bis zu 80 %.
- Sparen Sie bis zu 70 € Stromkosten im Jahr.
- Sparen Sie 20 % Heizenergie. *
- Beantragen Sie die SEMS Prämie von 150 €. **
- Leisten Sie einen Beitrag zum Umweltschutz.

Ihre Vorgehensweise

Im Rahmen des europäischen Projekts SEMS, bietet Ihnen "Komm Spuer Mat" in Zusammenarbeit mit dem grünen Stromanbieter EIDA s.a. einen Heizungs-Check zur Umsetzung von folgenden Maßnahmen an (siehe Tabelle).

* bei der Umsetzung der 3 ersten Maßnahmen
** für die ersten 200 Haushalte aus dem Kanton Redingen

4 mesures / 4 Maßnahmen



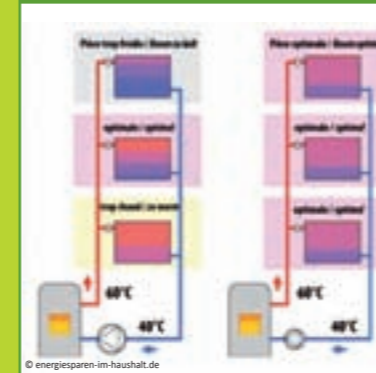
1. Remplacement de la pompe de chauffage

La pompe de chauffage existante est remplacée par une nouvelle pompe de la classe d'efficacité A. (frais d'amortissement d'environ 3 ans)

** limitée à 200 ménages du canton de Redange
** für die ersten 200 Haushalte aus dem Kanton Redingen

Austausch der Heizungspumpe

Die bestehende Heizungspumpe wird durch eine neue geregelte Pumpe der Energieeffizienzklasse A (rechnet sich nach ca. 3 Jahren) ersetzt.



2. Equilibrage hydraulique

Améliore le confort de chauffage grâce à une distribution plus uniforme de la chaleur sur chaque radiateur. Permet en même temps de réduire vos frais d'électricité et de chauffage. En outre une aide financière étatique est également accordée.

Hydraulischer Abgleich des Heizungskreislaufes

Verbesserter Heizkomfort durch gleichmäßigere Verteilung der Wärme auf die einzelnen Heizkörper. Spart gleichzeitig Strom- und Wärmekosten und ist staatlich förderfähig.



3. Amélioration de l'isolation des tuyaux de chauffage et des tuyaux d'eau chaude sanitaire

Réduit la perte de chaleur et les frais de chauffage.

Verbesserung der Isolierung der Heizungs- und Warmwasserrohre

Bewirkt eine Verringerung des Wärmeverlustes. Spart Wärmekosten.



4. En option: l'électricité verte, un éco-geste supplémentaire

EIDA vous propose de pré-financer votre nouvelle pompe de chauffage en utilisant les économies d'électricité annuelles réalisées grâce à son remplacement.

Option Grüner Strom ein zusätzliches Plus für die Umwelt

Als Option können Sie auf Ökostrom umsteigen. EIDA bietet Ihnen an, ihre neue Pumpe mit der jährlich eingesparten Strommenge zu finanzieren.

Profitez de notre offre et demandez un rendez-vous pour un contrôle de votre installation de chauffage, prix 300 €

(Analyse sur place, recalcul du circuit de chauffage, rapport avec propositions d'améliorations détaillées)

Nutzen Sie unser Angebot und fragen Sie sich einen Termin für den Heizungs-check, Preis 300 €

(Vorortanalyse, Heizlast- und Heizkreislaufberechnung, Protokoll mit detaillierten Verbesserungsvorschlägen)

Pour plus informations / Weitere Informationen:

T +352 26 62 08 01 - F +352 26 62 07 74 - www.ksm.lu - info@ksm.lu



Energieinfoline 26 62 08 01 - www.ksm.lu - info@ksm.lu

Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6^{ème} programme cadre. SEMS ist ein Projekt der Concerto-Initiative und wird kofinanziert durch die Europäische Union im 6. Forschungsrahmenprogramm.



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT



EIDA, mehr als nur grüner Strom!

EIDA macht ernst und sagt den Stromfressern den Kampf an.

150 € Beihilfe*

Erstes Opfer: die Heizungspumpe - Sofort Strom sparen, ohne Mehrkosten

Wir helfen Ihnen sofort Strom einzusparen und tauschen ihre alte ineffiziente Heizungspumpe gegen eine neue sparsame Pumpe der Energieeffizienzklasse A.

Sie zahlen jetzt nichts! Die Kosten für die Pumpe samt Austauschkosten bezahlen sie über die nächsten 4 Jahre mit einer jährlichen Rate von 85 €. Dies entspricht in etwa der in einem Jahr eingesparten Strommenge.

Bedingung: Sie sind oder werden EIDA-Kunde



© www.wilo.com



© www.ratschlag24.com

EIDA s.a. ist Partnerbetrieb der Energiesparaktion "Komm Spuer Mat". Im Rahmen des EU-Projektes SEMS erhalten Sie, als Einwohner des Kantons Redingen, beim Pumpentausch eine Beihilfe von 150 €.



EIDA s.a. ist Mitglied im
ClimEEC
ECO - EXPERT - CLUSTER



Weitere Infos: Tél.: +352 26 62 07 72 44 - info@eida.lu - www.eida.lu

* 150 € SEMS-Beihilfe für die ersten 200 Haushalte im Kanton Redingen.

Dans le cadre de nos activités dans le domaine des économies d'énergie, nous recherchons

UN CHAUFFAGISTE (M/F) EXPÉRIMENTÉ

Votre profil:

- formation adéquate dans le chauffage
- expérience confirmée dans l'entretien et le dépannage des installations de chauffage
- intérêt pour le domaine des économies d'énergie
- bonnes connaissances en français et allemand, la connaissance du luxembourgeois constitue un atout
- être en possession du permis de conduire B

Si vous êtes intéressé et répondez au profil ci-dessus, veuillez envoyer votre candidature à:



6, Jos Seylerstrooss • L-8522 Beckerich
Tél.: 26 62 07 72 • Fax: 26 62 07 74
www.energiepark.lu • Email: info@energiepark.lu

Energiepark Réiden s.a. est membre du
ClimEEC
ECO - EXPERT - CLUSTER

Immobilière
de l'Attert
depuis 1996



Neunhausen **A VENDRE**



Duplex neuf aménagé avec goût, avec cuisine équipée et lumineuse; l'appartement n'a pas encore été habité de sorte que la tva peut être récupérée (+/-20.500 €), 1^{er} ét.: entrée, 1 chambre, grande cuisine sép. avec débarras, séjour avec balcon, WC sép. avec douche, 2nd ét.: 1 s-d-b avec Wc, 1 chambre, cave, emplacement intérieur, parking extérieur

Prix : 320.000 €
Disponibilité: immédiate

Koetschette **A VENDRE**



Très bel appartement de 64m² en parfait état au 1^{er} côté arrière du bâtiment. Grande terrasse de 40 m² avec accès par le séjour et par la cuisine, 1 ch, spacieuse, s-d-b, cuis. ég. sép., hall avec coin vestiaire et séjour. Cave, 2 parkings ext., 1 empl. indiv., buanderie commune.

Prix : 239.000 €
Disponibilité: immédiate

Dirckes - Poppe Sabine
Toutes opérations immobilières
Syndic-Gérance d'Immeubles
Agent d'assurance
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé
www.immoaida.lu

54, Grand Rue L-8510 Redange-Attert
Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45
Gsm: 621 27 60 47
immoaida@pt.lu

JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec

SYNERGIE

en collaboration avec



CENTRE DE FORMATION
POUR CONDUCTEURS S.A.



4 STAGES « ÉCO-CONDUITE »
A GAGNER
POUR UNE CONDUITE ÉCONOMIQUE ET ÉCOLOGIQUE

Apprendre à devenir des chauffeurs plus responsables et plus conscients des risques et des dangers de la route est possible. Grâce à des formateurs hautement qualifiés, des installations spécialement conçues et le «learning by doing», le Centre de Formation pour Conducteurs à Colmar-Berg vous fait reconnaître vos propres limites et celles de votre véhicule sans danger.

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 31 octobre 2010 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de décembre.



CENTRE DE FORMATION
POUR CONDUCTEURS S.A.

Rue Francois Krack - L-7737
B.P. 4 L-7701 - Colmar-Berg
T +352 85 82 85-1
F +352 85 85 69
contact@cfc.lu

MOBILITE

SECURITE

ACCIDENT

VOITURE

ESSENCE

PLUIE

MOTO

VITESSE

CONDUCTEUR

CEINTURE

PRUDENCE

AIRBAG

MANŒUVRE



Coupon-réponse

RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°7

MOT MYSTÈRE:

E R N E S T O

SCHOLTES Véronique - PRATZ

BERTRAND Doris - ARSDORF

PLETSCHETTE Albert - GROSBOS

MATHIEU Colette - BECKERICH

GAASCH Simone - RAMBROUCH

BRASSELER Véronique - NOTHOMB - ATTERT (B)

HOLTGEN Army - HOVELANGE

GRANDJEAN Vinciane - WILTZ

ANGEL Lydie - MERSCHIED

VENANZI GIOVANNA - DIEKIRCH

LOESCH-EISCHEN Marianne - BUSCHRODT

gagnent chacun 1 Menu

TAVERNE «BEIM BARON»

OSWEILER

Mot Mystère

L - G

Nom et Prénom:

Rue et numéro:

Localité:

Tél.:

Email:

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

SYNERGIE



CENTRE DE FORMATION
POUR CONDUCTEURS S.A.

ça Reka, déménagement !

 *energy on the move*

 www.reka2010.lu
reka
print⁺

Nous adorons faire impression ! A partir du 18 octobre 2010:
2a, ZARE Ilot-Est - L-4385 Ehlerange - Tél: 48 26 36-1 - info@reka.lu - www.reka.lu